COMMUNIQUER EN ARABE

TextArab العربي

Revue pédagogique bimestrielle éditée par l'Association ARABE & PEDAGOGIE - n° 2 - mars-avril 1990 - 15 F

- 6 pages sur ... (pp.8-12)

... LA CORRESPONDANCE

Textes tirés de la littérature contemporaine

- Extraits de film (p.4)

LE VENT DU SUD

- Un auteur, une date, un texte (p.6)

QACEM AMIN

- Poème chanté (p.3)

أعطني الناي

- Bilingue (p.14)

DES HOMMES EPROUVES

- Texte facile (p.15)

LEGENDE DU KENYA

- Texte moyen (p.16)

ARABISATION DU DINAR

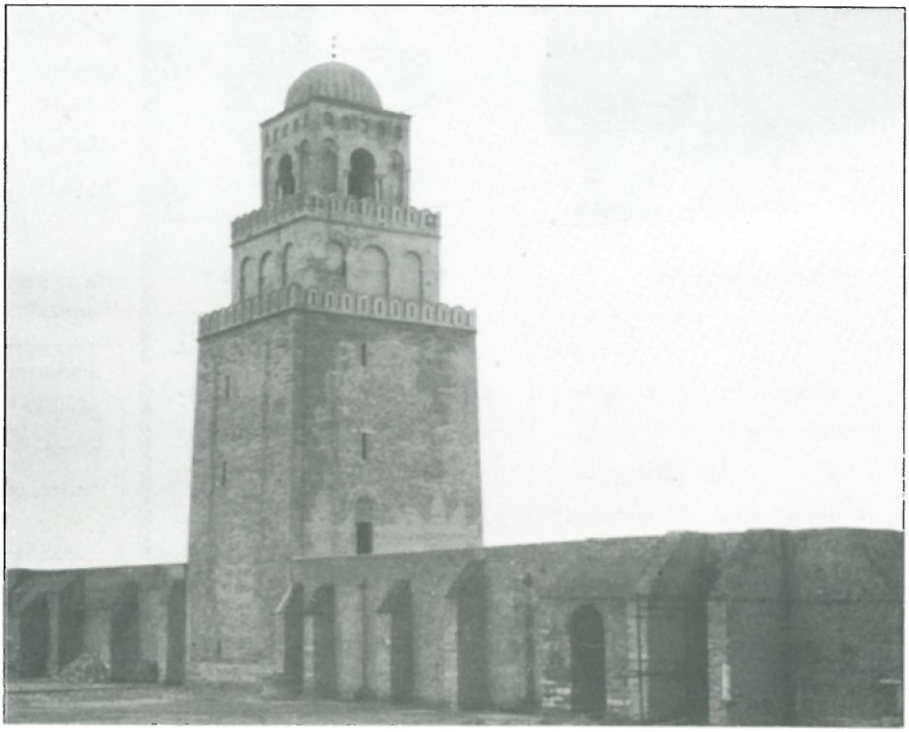
- Texte difficile (p.17)

LE NUMERO

- Le feuilleton II (p.20)

أبو صير وأبو قير

Une ville, un monument (p.7) :



KAIROUAN ET SA GRANDE-MOSQUEE

EDITO

Comme vous pouvez le constater, *VocArabe* a changé de titre et s'appelle désormais *TextArab* (pour éviter la confusion avec des titres trop proches).

Déjà quatre pages de plus et des rubriques nouvelles: *"Un auteur, une date, un texte"* (qui permettra de retrouver des textes importants d'auteurs ayant marqué l'histoire), *"Une ville, un monument"* (qui vous promènera à travers les richesses architecturales du monde arabe), *"Bilingue"* et *"Mots Croisés"*. Quant aux *"Extraits de film"*, une place plus importante leur est laissée, car la familiarisation avec les dialectes est un passage obligé pour tous ceux qui veulent *communiquer en arabe*. Bien sûr, vous retrouverez les rubriques du numéro 1, avec cette fois *"6 pages sur... la correspondance"* (lettres extraites de romans ou nouvelles contemporaines).

Merci de continuer à nous faire connaître (nous enverrons un specimen du n°2 - le n°1 étant épuisé- à toutes les personnes dont vous nous signalerez les coordonnées) et de nous faire part de vos critiques.

Merci aussi à "FRANCE-INFO" qui a déjà permis à un certain nombre d'entre vous de nous découvrir.

Et au prochain numéro qui paraîtra ponctuellement début mai (comme il va de soi) !

Poème chanté

من الشعر المغنى

أعطني الناي وغن

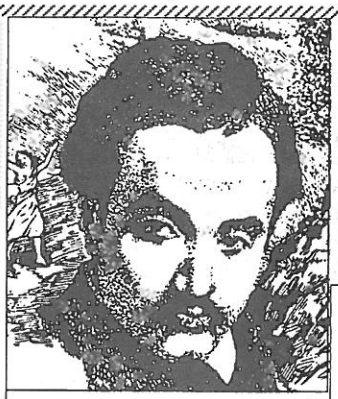
أعطني الناي وغنّ ... فالغناء سرّ الوجود
وأنين الناي يبقى ... بعد أن يفنى الوجود
أعطني الناي وغنّ ... فالغناء سرّ الخلود
وأنين الناي يبقى ... بعد أن يفنى الوجود

هل اتّخذت الغاب مثلي ... منزلا دون القصور
فتتبّعت السواقي ... وتسلّقت الصخور
هل تحمّمت بعطر ... وتنشّفت بنور
وشربت الفجر خمرا ... في كؤوس من أثير

هل جلست العصر مثلي ... بين جفنات العنب
والعناقيد تدلّت ... كثريّات الذهب
هل فرشت العشب ليلا ... وتلحّفت الفضاء
زاهدا فيما سيأتي ... ناسيا ما قد مضى

أعطني الناي وغنّ ... فالغناء عدل القلوب
وأنين الناي يبقى ... بعد أن تفنى الذنوب
أعطني الناي وغنّ ... وانس داء ودواء
إنّما الناس سطور ... كُتبت لكن بماء

الشاعر : جبران خليل جبران



L'auteur :
Jubrân Khalîl Jubrân - écrivain, artiste, penseur et poète libanais. Né en 1883 au Liban et mort en 1931 à New-York. Fairouz, la grande chanteuse libanaise, a fait de ce poème un de ses chants les plus connus.

1. ناي	flûte
غَنَّى	chanter
غِناء	chant
سِرّ	secret
خُلود	éternité
أَنين	son, plainte
فَنِيَ ـَ	disparaître, périr
وُجود	existence
2. اِتَّخَذَ	prendre
غابة ج غاب	forêt
تَتَبَّعَ	suivre, poursuivre
ساقية ج سَواقٍ	ruisseau
تَسَلَّقَ	escalader
صَخْر ج صُخور	rocher
تَحَمَّمَ	se baigner
عِطْر	parfum, arôme
تَنَشَّفَ	se sécher
فَجْر	aube
خَمْر	alcool
كَأْس ج كُؤُوس	coupe
أَثير	éther
3. عَصْر	après-midi
جَفْنة ج ات	cep
عِنَب	raisin
عُنْقود ج عَناقيد	grappe
تَدَلَّى	pendre
ثُرَيّا ج ثُرَيّات	chandelier
فَرَشَ ـُ	étaler
عُشْب	herbe
تَلَحَّفَ	se couvrir
فَضاء	air, espace
زاهِد في	renonçant à
ناسٍ	oubliant
4. عَدْل	droiture
ذَنْب ج ذُنوب	faute, péché
داء ودَواء	maladie et remède
سَطْر ج سُطور	ligne

Actualités d'un jour

الثلاثاء ١٣ شباط / فبراير ١٩٩٠
Le mardi 13 février 1990

Monde

- L'URSS se dirige vers un régime présidentiel démocratique.
- Important discours de Nelson Mandela à Johannesburg: appel à la poursuite de la lutte pour la paix.
- Remous en Israël: graves dissensions au sein du Likoud.

Pays arabes

- Poursuite des combats entre chrétiens au Liban: plus de 500 morts et 2000 blessés après 16 jours de combats.

العالم

- الاتّحاد السوفياتي يتّجه إلى نظام رئاسي ديمقراطي
- خطاب هامّ لنلسون مونديلا في جوهانسبورغ يدعو فيه إلى مواصلة الكفاح من أجل السلام
- أزمة في إسرائيل : خلافات حادّة داخل حزب الليكود

العالم العربي

- المعارك بين المسيحيّين في لبنان : أكثر من ٥٠٠ قتيل و ٢٠٠٠ جريح بعد ١٦ يوم من بداية المعارك
- Campagne internationale pour la reconstruction de la Bibliothèque d'Alexandrie : appel lancé à Assouan par trente chefs d'Etat.

France

- Grève des médecins : le mouvement de protestation continue.
- Au lendemain des Assises du RPR : des projets pour l'unité de l'opposition.
- Visite du Président turc à l'occasion de l'exposition "Soliman le Manifique" (1)
- Menaces persistantes de tempête sur les côtes françaises

(1) En arabe: *"le législateur"*

- حملة عالمية لإعادة بناء مكتبة الإسكندرية : نداء يوجهه في أسوان ثلاثون من رؤساء الدول

فرنسا

- إضراب الأطبّاء : استمرار حركة الاحتجاج
- عشية المؤتمر العام لحزب التجمع من أجل الجمهورية : مشاريع من أجل وحدة المعارضة
- زيارة الرئيس التركي بمناسبة معرض «سليمان القانوني»
- عواصف متوقّعة بشكل جدّي في المناطق الساحلية في فرنسا

ريح الجنوب

Un film algérien de Mohamed Slim Riad
D'après l'œuvre de Abdelhamid Benhadouga
Avec Boualem Bennani, Nawal Zaater, Keltoum, Abdelhalim Rais, Larbi Zekkal et El Hadj Cherif
Vidéo-cassette Ciné Vidéo International *diffusée par* Arabsat Vidéo Distribution (95110 SANNOIS).

DIALOGUES EN DIALECTE ALGERIEN

L'histoire se passe dans un petit village des hauts-plateaux algériens. Nafissa, fille d'un grand propriétaire terrien, est étudiante à Alger. Elle y demeure chez sa tante. Comme chaque été, elle est revenue dans son village.

Les deux premiers extraits choisis nous la présentent discutant avec sa tante Rahma, une vieille femme pleine de sagesse qui travaille l'argile. On la retrouve dans le troisième extrait face à sa mère...

Le film est tiré du roman d'Abdelhamid Benhadouga "ريح الجنوب" traduit en français sous le titre "Le Vent du Sud" (SNED - Alger).

Cf. aussi page 9.

1 - Nafissa, sa tante... et le café

نفيسة : – لا لا ، صحّة ، ما نشربش ، ما نحبّش بزّاف القهوة !
الخالة : – ما تحبّيش بزّاف القهوة ؟ أنا اللي ما يحبّوش القهوة ، نستعجب فيهم ! أنا ، بلا قهوة ، يا بنتي ، ما نقدر لا ننوض ولا نقعد !
– كي تجي تشوفي ، يا خالتي : القهوة تضرّ ، ما تنفع لا للكبير ولا للصغير !
– بنت حسن الشاذلي عمرها ما تضرّ يا بنتي !
– اشكون هدي بنت حسن الشاذلي ؟
– ما تعرفيش بنت حسن الشاذلي ؟ هي القهوة ، يا نفيسة . سيدي حسن الشاذلي – رضي اللّه عنه – هو اللي عرّفها وورّاها للناس . وكان هو الأوّل اللي شرب منها
– كي تجي تشوفي ، الناس كلّ حاجة اللي يحبّوها يخلقوا لها حكاية ...
– هي سودا يا بنتي ، لكن فعلها أبيض . أنا ، القهوة ما تضرّنيش على خاطر ما نشربوهاش في كلّ وقت ، وما عندناش غيرها . أمّا في المدينة تضرّهم على خاطر يشربوها في كلّ وقت وبسبّة وبلا سبّة !
– عندك الحقّ : في الدزاير القهوة عندهم كالما . يشربوها في كلّ وقت !
– شفت ! (...) وكلّ حاجة يا بنتي يكثّر منها بن آدم ، تضرّ !

- Non, non, merci, je ne bois pas, je n'aime pas beaucoup le café !
- Tu n'aimes pas beaucoup le café ? Moi, ceux qui n'aiment pas le café m'étonnent ! Moi, sans café, je ne peux ni me lever ni m'asseoir !
- Tu vois, ma tante, le café fait du mal : il ne fait du bien ni au vieux ni au jeune.
- La fille (1) de Hassan Al-Chadli ne fait jamais de mal, ma fille !
- Qui est-ce la fille de Hassan Al-Chadli ?
- Tu ne connais pas la fille de Hassan Al-Chadli ? C'est le café, Nafissa. Sidi Hassan Al-Chadli - que Dieu soit satisfait de lui - c'est lui qui l'a découvert et fait connaître aux gens. Et ce fut lui le premier qui en a bu.
- Tu vois, les gens, pour tout ce qu'ils aiment ils inventent une histoire...
- Il est noir, mais son action est blanche. Moi, le café ne me fait pas de mal parce que nous n'en buvons pas à tout moment, et nous n'avons que lui. Mais en ville, il leur fait du mal parce qu'ils en boivent à tout moment, avec ou sans raison !
- Tu as raison : à Alger, le café chez eux c'est comme l'eau. Ils en boivent à tout moment!
- Tu as vu ! Et toute chose, ma fille, dont l'homme abuse fait du mal!

(1) le mot "café" est féminin en arabe (قهوة) .

2 - Nafissa et sa tante Rahma à propos de son jeune frère Abdelkader...

الخالة : – عبد القادر وين غدا ؟
نفيسة : – آه ! راح للسوق مع بابا !
– واش بيك يا نفيسة ؟
– ما بيّ حتّى شي ! نفكّر في عبد القادر برك
– عبد القادر واشت بيه ؟
– ما بيه حتّى شي ! نفكّر فيه على خاطر هو عندو زهر : يروح وين يحبّ ، ماهُش مسجون كيما أنا ...
– هو ، يا بنتي ، راجل ! وأنتيا مراة ! وناس القرية لساناتهم طوال !
– وواش عندي في الناس وقوالهم ؟ الدنيا تبدّلت يا خالة ، تبدّلت ! لكن الناس كيف يتحدّثوا بالشرّ في المراة إدا خرجت على خاطر جاهلين ، ما يفهموا حتّى شي ... ما لازمش المراة تبقى ديما خديمة . هي تاني عندها حقّها وحريّتها ، والاّ نبقوا دايما متأخّرين يا خالة ؟
– آه ، يا بنتي ! ما تقدريش تبدّلي الدنيا في نهار واحد !

- Où est parti Abdelkader ?
- Ah! Il est parti au marché avec papa !
- Qu'as-tu Nafissa ?
- Je n'ai rien ! Je pense seulement à Abdelkader...
- Abdelkader, qu'a-t-il ?
- Il n'a rien ! Je pense à lui car il a de la chance : il va où il veut, il n'est pas emprisonné comme moi...
- Lui, ma fille, c'est un homme ! Et toi une femme ! Et les gens du village ont la langue longue !
- Et que m'importe les gens et leurs dires ? Le monde a changé, ma tante, il a changé! Mais les gens, lorsqu'ils disent du mal de la femme qui sort, c'est parce qu'ils sont ignorants, ils ne comprennent rien... Il ne faut pas que la femme reste toujours une servante. Elle aussi a son droit et sa liberté, ou bien resterons-nous toujours arriérés, ma tante ?
- Eh , ma fille ! Tu ne peux pas changer le monde en un jour !

- *Cet automne, tu n'iras pas à Alger !*
- *Comment ? Et mes études ?*
- *C'est ton père qui le veut... Tes études, c'est rien ! Ce que tu as étudié suffit!*
- *Si les études ne sont rien, quelle est la chose qui a de la valeur pour vous ?*
- *La chose qui est importante pour une fille comme toi, c'est son avenir... C'est ton père qui veut te marier ! (...)*
- *La liberté octroyée ressemble au pain de l'aumône... (...)*
- *Dis-lui que je ne me marierai pas, que je n'arrêterai pas mes études et que j'irai à Alger de toute façon.*
- *Confonds le diable, ma fille, obéis à ton père!*
- *La soumission dans laquelle tu as vécu, je n'y vivrai pas, moi... Sois la mère d'une autre si tu veux, mais moi, je ne laisserai pas la malédiction m'atteindre comme les autres femmes... Je ne suis pas une femme, as-tu compris? Je ne suis pas une femme !*

où?	وين = أين	merci	1. صحّة = شكرا
seulement	برك = فقط	beaucoup	بزّاف = كثيرا
il a de la chance	عندو زهر	lorsque	كي = عندما
.. que m'inporte...	واش عندي في .. = لا يهمّني	jamais	عمرو ما... = قط
lorsque	كيف = عندما	montrer	ورّى = أرى
aussi	تاني = أيضا	chose	حاجة = شيء
ou bien	ولاّ = أو	un peu	شويّة = قليلا
étude	3. قراية = دراسة	parce que	على خاطر = لأنّ
comme	كيما = كما	comme	كـ = مثل
		quoi?	2. واش = ما / ماذا

3 - La mère annonce à Nafissa que son père veut la marier.

أمّ نفيسة : – هاد الخريف ، ما تمشيش للدزاير !
نفيسة : – كيفا ؟ وقرايتي ؟
– باباك هو اللي حبّ ... وقرايتك حتّى شي ! والشي اللي قريتيه يكفي !
– إدا كان القراية حتّى شي ، واش هي الحاجة اللي عندها قيمة عندكم ؟
– الشي اللي يهمّ طفلة مثلك هو المستقبل نتاعها ... باباك هو اللي يحبّ يزوّجك !

(Nafissa rentre dans sa chambre, et répète :)

– الحرّيّة الممنوحة تشبه خبز الصدقة ...

(Puis elle revient où était sa mère, et lui dit :)

– قولي لو ما نتزوّجش وما نبطّلش قرايتي ونروح للدزاير مهما كان الحال ...
– اخزي الشيطان ، يا بنتي ، طعي باباك !
– الذلّ اللي عشت فيه أنت ما نعيش فيه أنا ... كوني أمّ لغيري إدا حبّيت ، أمّا انا ، ما نخلّيش اللعنة تلحقني كيما النسا الأخرين ... ومانيش مراة ، فهمت ؟ مانيش مراة !

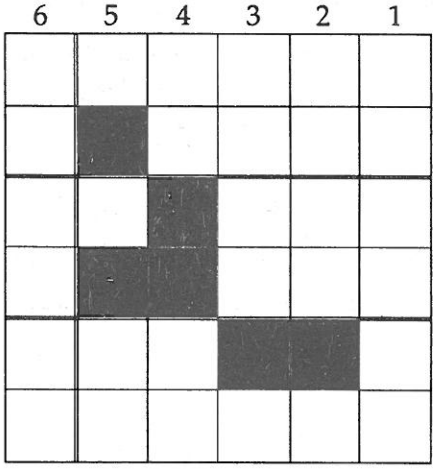
QUELQUES REMARQUES SUR CE DIALECTE ALGERIEN:

1. disparition de la hamza: قراية / شي / يبدا / مراة
2. disparition des interdentales : إدا / تاني
3. inaccompli 1re personne sing : نروح / pluriel : نروحوا
4. pas de ن final à l'inaccompli : يفهموا / تشوفي
5. négation:
   - *ne ...pas* : ما يشربوهاش /ما تمشيش / ما... ش
   - *ne...rien* : ما يفهموا حتّى شي / ما... حتّى شي
   - *phr. nominale* : ماهُش *(il n'est pas)* / مانيش *(je ne suis pas)* / ما عندناش *(nous n'avons pas)*
6. pas de أن entre 2 verbes : يحبّ يزوّجك
7. le pronom suffixe ه devient و après une consonne : لو / عندو
8. interrogatifs : واش *(quoi?)* / أشكون *(qui?)* / وين *(où?)*
9. à la place de إلى on trouve لـ : ماتمشيش للدزاير
10. préposition entre nom et complément (au lieu de l'annexion) : المستقبل نتاعها / نتاع *(l'avenir d'elle = son avenir)*
11. relatif unique et invariable : اللي
12. démonstratif à usage d'adjectif unique et invariable : هاد
13. accord de l'adjectif au pluriel même avec les noms de choses : لساناتهم طوال / pluriel externe masc. et fém. des adjectifs confondus : النسا الأخرين
14. prolongation parfois du pronom أنت : أنتيا
15. notez la prononciation du nom "Alger" : الدزاير .

الكلمات المتقاطعة - ١

Proposés par Abdeljalil LAAMIRI, professeur certifié au Collège Les Amonts (LES ULIS)

Solutions dans le prochain numéro.



أفقيًا

١. مدينة في ليبيا
٢. اسم فاعل ركب (مبعثرة) – للعلّة
٣. عذَل – اسم علَم
٤. صار شجاعاً – قبل النون
٥. آخر دعا – مال (مبعثرة)
٦. مدينة بالجزائر

عموديًا

1. تلميذات
2. مكان يرابط فيه الجيش – للعلّة
3. في الصحاري والشواطئ (مبعثرة) – بعد اللام
4. في "مرحبا بك" – إسأل (مقلوبة)
5. قبل الميم – قبل النون – للنفي
6. اسم رسول

أفقيًا = horizontalement
عموديًا = verticalement
مبعثر = dans le désordre
مقلوب = à l'envers

QACEM AMIN

(1865-1908) - Réformiste égyptien, disciple de Mohammad Abdouh. Etudes de droit au Caire et en France, magistrature en Egypte. Ses écrits sont un appel vibrant et argumenté pour la libération de la femme.

قاسم أمين

1900

C'est la grande époque de l'appel à la réforme (الإصلاح) de l'Islam sous l'influence des écrits de Jamâladdîn Al-Afghânî (mort en 1897) et de Mohammad Abdouh (mort en 1905).

"LIBERATION DE LA FEMME"

Dans son premier livre تحرير المرأة ("La Libération de la Femme"), Qacem Amîn analyse les problèmes de l'éducation et du rôle social de la femme, pose le problème du voile et aborde la question du mariage et de la répudiation. Son argumentation en vue de l'amélioration de la condition de la femme se fait à partir de l'Islam. C'est une levée de boucliers de la part de nombreux savants conservateurs. En réponse à ces critiques - qui ne désarmeront pas - Qacem Amîn publie المرأة الجديدة ("La Femme Nouvelle") en 1900 dont est extrait le passage ci-dessous. Ses idées ont fait école et ont influencé le "mouvement féministe" dans les pays arabes. Elles ont notamment joué un grand rôle pour la rédaction du Code de la Famille tunisien.

1. ... زعم الرجل أنّ الله وهبه العقل والفضيلة ، وحرم المرأة من هذه الهبات ، وأنّها لضعفها وقلّة عقلها وميلها مع الشهوات ، يلزم أن تعيش غير مستقلّة تحت سيطرة الرجل ، وأن تنقطع عن الرجال وتحتجب ، بأن تقصر في بيتها وتستر وجهها إذا خرجت حتّى لا تفتنهم بجمالها أو تخدعهم بحيلها ، وأنّها ليست أهلا للرقيّ العقليّ والأدبيّ ، فيلزم أن تعيش جاهلة .

2. فأوّل عمل يعدّ خطوة في سبيل حريّة المرأة هو تمزيق الحجاب . ولمّا كانت تهمة المرأة بنقصان العقل هو الحجّة التي اتّخذها الرجال لاستعبادها ، وجب علينا أن نبحث في طبيعة المرأة لنعلم إن كانت – كما يقال – أحطّ من طبيعة الرجل أم لا ...

3. فالمرأة في رأي أعظم العلماء مساوية للرجل في القوى العقليّة وتفوقه في الإحساسات والعواطف . وإنّما يظهر للناظر وجود فرق عظيم بينهما في العقل ، لأنّ الرجال اشتغلوا أجيالا عديدة بممارسة العلم فاستنارت عقولهم وتقوّت عزيمتهم بالعمل ، بخلاف النساء ، فإنّهنّ حرمن من كلّ تربية ، فما يشاهَد الآن بين الصنفين من الفروق هو صناعيّ لا طبيعيّ .

4. لنفرض جدلا أنّ عقل المرأة أقلّ من عقل الرجل ، فهل نقصان العقل في شخص يبيح أن يجرّد من حريّته ؟ أما يوجد بين أفراد الرجال اختلاف في العقول أكبر من الاختلاف الموجود الآن بين الرجال والنساء ؟ أليس عقل المصريّ يختلف باختلاف طبقات الأمّة المصريّة ، ومع ذلك ترى جميع الرجال متساوين في تمتّعهم بحريّتهم البدنيّة ؟ ألا يوجد بين نسائنا المصريّات من هنّ أكبر عقلا وأكمل أخلاقا من أزواجهنّ أو آبائهنّ أو أبنائهنّ ؟

5. وما قرّرته الشريعة الإسلاميّة من حقوق المرأة يقودنا إلى أنّ هذه السلطة الأدبيّة هي التي ترمي إليها الآية الشريفة التي ذكرت أنّ «الرجال قوّامون على النساء» . وقد نحت الشرائع الأوربيّة هذا النحو ، فحوّلت للرجل مثل هذه السلطة على زوجته وسمّتها سلطة الزوجيّة ، ومع ذلك فكلّ إنسان يرى النساء الغربيّات متمتّعات بحريّتهنّ ...

6. ولو جاز لدفع ضرر محتمل الوقوع تجريد الإنسان من حريّته ، لوجب وضع تسعين في المائة من الرجال تحت قانون الحجاب منعا لهم من الفساد .

حريّة المرأة

(فصل من كتاب "المرأة الجديدة" لقاسم أمين)

1. زَعَمَ ـُ	prétendre	إحْتَجَبَ	se voiler	حِجاب	voile	مُمارَسة	pratique	بَدَنيّ	corporel
خَلَقَ ـُ	créer	قُصِرَ	être confiné	تُهْمة	accusation	إسْتِنارَ عَقْلُه	être éclairé	5. شَريعة ج شَرائِع	loi
وَهَبَ ـِ	doter, pourvoir	سَتَرَ ـُ	cacher	نُقْصان	manque, déficit	تَقَوّى	se renforcer	سُلْطة	pouvoir
عَقْل ج عُقول	raison	فَتَنَ ـِ	séduire	حُجّة	argument, prétexte	عَزيمة	détermination	آية	verset
فَضيلة	vertu	خَدَعَ ـَ	abuser	إسْتِعْباد	asservissement	صِنْف	catégorie	نَحا ـُ هذا النَحْوَ	en faire autant
حَرَمَ ـُ من	priver de	حِيلة ج حِيَل	ruse	طَبيعة	nature	صِناعيّ	*ici:* artificiel	حَوّلَ	conférer
هِبة ج ات	don	أهْل لِـ	digne de	أحَطّ	plus bas	4. فَرَضَ ـِ جَدَلاً	admettre pour la discussion	سُلْطة	pouvoir
ضُعْف	faiblesse	رُقِيّ	progrès	3. فاقَ ـُ	dépasser	أباحَ	autoriser	6. جازَ ـُ	être permis
مَيْل	penchant, goût	أدَبيّ	moral	إحْساس ج ات	sensibilité	جَرّدَ	dépouiller, retirer	دَفْع	fait d'écarter
شَهْوَة ج ات	passion	جاهِل	ignorant	عاطِفة ج عَواطِف	sentiment	إخْتِلاف	disparité	ضَرَر	mal
مُسْتَقِلّ	indépendant	2. في سَبيل ...		فَرْق ج فُروق	différence	طَبَقة ج ات	classe, couche	مُحْتَمَل	éventuel
سَيْطَرة	domination	dans la voie de		جيل ج أجْيال	génération	تَمَتّعَ بِـ	jouissance de	فَساد	débauche
إنْقَطَعَ عَنْ	être séparé de	تَمْزيق	fait de déchirer						

القيروان وجامعها

Kairouan (Tunisie), avec ses mosquées, ses marchés, ses murailles, ses célèbres citernes, ses maisons médiévales, ses sites archéologiques d'al-Abbassiyya, d'al-Raqqada et de Sabra al-Mansuriyya, est un véritable musée islamique. Etape obligée dans les circuits touristiques de qualité, Kairouan est également connue pour son artisanat, le tissage de tapis notamment.

١ – المدينة

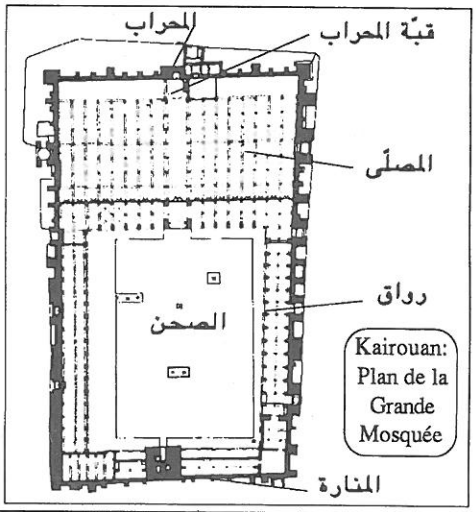
موقعها : تقع القيروان على بعد ١٥٦ كم جنوب تونس وعلى بعد ٥٧ كم غرب سوسة .

سكّانها : يقدّر عددهم بأكثر من ٦٠ ألف نسمة .

تاريخها : أسّست القيروان عام ٦٧٠ على يد عقبة بن نافع قائد الجيش الإسلاميّ الذي فتح تونس البيزنطيّة . وقد عاشت المدينة عصرها الذهبيّ في عهد الأغالبة (٨٠٠ – ٩٠٩) الذين اتّخذوها عاصمة لهم وشيّدوا فيها روائع معماريّة عديدة (المسجد الجامع ومسجد الأبواب الثلاث والأحواض وقصور العباسيّة والرقادة ، إلخ) . بعد الأغالبة تدهورت مكانة المدينة وواجهتها أزمات وكوارث عديدة لكنّها ظلّت مركزا ثقافيّا ودينيّا مهمّا رغم أنّها تراجعت اقتصاديّا وتدريجيّا إزاء المدن التونسيّة الكبرى الأخرى مثل تونس العاصمة وسوسة وصفاقس وقابس .

٢ – الأثر : المسجد الجامع

شيّد المسجد الحاليّ في القرن التاسع على ثلاث مراحل (في ٨٣٦ و٨٦٢ و٨٧٥) وأجريت عليه تعديلات وترميمات أخرى في القرون التالية . وقد بني محلّ المسجد الأوّل الذي بناه عقبة بن نافع عند تأسيس المدينة . وقد استعملت فيه أعمدة من الرخام أخذت من المواقع الأثرية القديمة (البيزنطيّة والرومانيّة) . وهو أوّل مسجد في المغرب صمّم مصلاه على شكل "T" فصار نموذجا اتّبع مثاله في نواح أخرى عديدة . ويلاحظ في تصميمه المعماريّ وبنائه تأثير الفنّ المعماريّ الشرقيّ الذي نقله الفاتحون المسلمون إلى المغرب منذ القرن السابع (انظر مثلا قبّة المحراب) .



Kairouan: Plan de la Grande Mosquée

Vocabulaire de l'architecture religieuse

La Grande-Mosquée de Kairouan, comme la plupart des Grandes-Mosquées classiques, se compose d'une salle de prière (مُصَلّى) et d'une cour (صَحْن) bordée de galeries ou portiques (رِواق). Elle possède un minaret (مَنارة ou مِئْذَنة ou صُومَعة) massif et plusieurs portes. Dans la salle de prière se trouve le célèbre mihrab (1) (مِحْراب) et le minbar (2) (مِنْبر) de bois sculpté, ainsi que la magnifique coupole (قُبّة) qui s'élève devant le mur de la qibla (3) (القِبْلة) .

(1) Niche souvent richement décorée située en général au centre du mur de la qibla.
(2) Chaire à prêcher. (3) Direction de la Mecque.

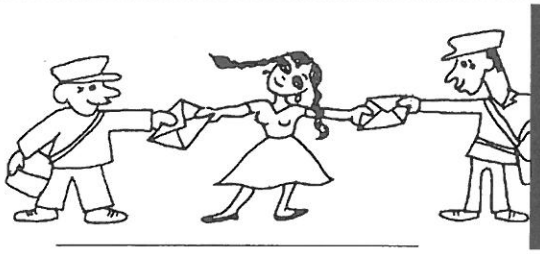
actuel	حاليّ
siècle	قَرْن
étape	مَرْحَلة ج مَراحِل
modification	تَعْديل ج ات
restauration	تَرْميم ج ات
colonne	عَمُود ج أَعْمِدَة
marbre	رُخام
les sites archéologiques	المَواقِع الأَثَرِيّة
concevoir	صَمَّمَ
modèle	نَمُوذَج ج نَماذِج
région, contrée	ناحية ج نَواحٍ
remarquer	لاحَظَ
influence	تَأْثير
l'art oriental	الفَنّ الشَّرْقيّ
l'apogée	العَصْر الذَهَبيّ
les Aghlabides	الأَغالِبة
construire	شَيَّدَ
chefs-d'oeuvres architecturaux	رَوائِع مَعْمارِيّة
bassin	حَوْض ج أَحْواض
se détériorer	تَدَهْوَرَ
crise	أَزْمة ج أَزَمات
catastrophe	كارِثة ج كَوارِث
centre culturel et religieux	مَرْكَز ثَقافيّ ودينيّ
reculer	تَراجَعَ
peu à peu	تَدْريجِيّاً
face à	إزاء
la Grande-Mosquée	2. المَسْجِد الجامِع
être situé	1. وَقَعَ ـَ
à une distance de	عَلَى بُعْدِ
au sud de	جُنُوبَ
à l'ouest de	غَرْبَ
habitant	ساكِن ج سُكّان
on évalue leur nombre à	يُقَدَّرُ عَدَدُهُم بِـ
âme, habitant	نَسَمَة
histoire	تاريخ
être fondé	أُسِّسَ
par	عَلَى يَدِ...
chef	قائِد
armée	جَيْش
conquérir	فَتَحَ ـَ
byzantin	بيزَنْطيّ

6 pages sur ... la correspondance

المراسلة

SOMMAIRE

P. 8 : Comment rédiger une lettre en arabe.
P. 9 à 13 : Cinq lettres extraites de romans ou de nouvelles contemporaines:
- p 9 : à son directeur... (N. MAHFOUZ - Egypte)
  à sa tante... (A. BENHADOUGA - Algérie)
- p 10 : à son ancien petit ami... (S. IDRISS - Liban)
- p 11 : testament... (T. SALIH - Soudan)
- p 12 & 13 : à un "ami"... (M. AL-MURR - Emirats)



Comment rédiger une lettre en arabe?

Ceux qui de par leur métier ont à lire des lettres rédigées dans une langue étrangère remarquent combien l'art de rédiger une lettre diffère d'une langue à l'autre. Les expressions courantes, les salutations, l'utilisation de la feuille, la signature, etc. sont autant d'éléments qu'il faudrait connaître avant d'écrire à son correspondant étranger. En introduction aux textes (cinq lettres) qui composent ce dossier voici en quelques points les expressions les plus couramment employées par les Arabes aujourd'hui.

mon cher ami	صَديقي العَزيز
Untel	فُلان
mon cher	عَزيزي
Monsieur	السَيِّد
respecté	مُحْتَرَم
Monsieur *(exprimé avec plus d'égards)*	حَضْرَة السَيِّد
le directeur général	المُدير العامّ
salutation	تَحِيَّة
"parfumé"	عَطِر
fraternel	أَخَويّ
(expression servant à annoncer la fin des salutations d'usage et le début du texte de la lettre)	وَبَعْد
pur	خالِص
respect	إِحْترام
enfin	وَأَخيراً
recevez, veuillez recevoir	تَقَبَّلْ مِنّي
meilleurs voeux!	أَطْيَب التَمْنِيات
au revoir!	إِلى اللِقاء
considération distinguée	فائِق التَقْدير
au revoir! *(d'usage plus traditionnel)*	السَلام عَلَيْكُم
sincère, fidèle	مُخْلِص
"qui aime"	مُحِبّ
fidèle	وَفيّ
"qui estime"	مُعِزّ
"aie longue vie pour [le bonheur de] ton ami *(moi)*"	وَدُمْتَ لِصَديقِك

(1) Lieu et date ex.: باريس في ١ آذار ١٩٩٠.

(2) Identité du destinataire:

- s'il s'agit d'un ami: صديقي العزيز فلان ou tout simplement عزيزي فلان
- s'il s'agit d'une connaissance à laquelle on voudrait exprimer de la déférence: السيّد فلان المحترم ou, pour manifester plus d'égards: حضرة السيد فلان المحترم
- s'il s'agit d'un responsable officiel: حضرة السيّد «...» المحترم («...» : on se contentera d'indiquer la fonction sans citer le nom. Ex: حضرة السيّد المدير العام المحترم)

(3) Les salutations d'introduction:

- à un ami: تحيّة عطرة وبعد ou تحيّة أخوية وبعد
- à une connaissance: تحيّة خالصة وبعد
- à un responsable: تحيّة واحتراما وبعد

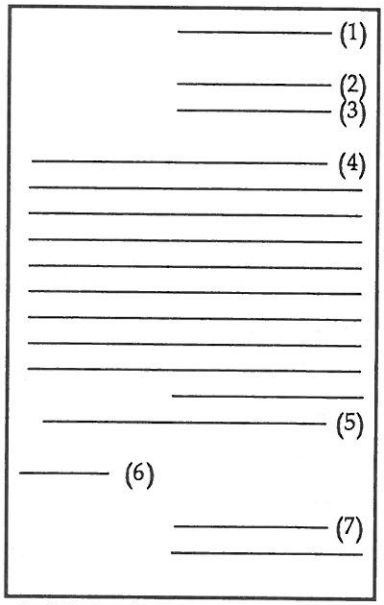
(4) Le texte.

(5) Les salutations finales:

- à un ami: وأخيرا تقبّل منّي أطيب التمنّيات وإلى اللقاء
- à une connaissance: وأخيرا تقبّلوا منّا فائق التقدير والاحترام والسلام عليكم
- à un responsable: وأخيرا تفضّلوا بقبول فائق التقدير والاحترام والسلام عليكم

(6) La signature: en général limitée au prénom suivi du nom. Mais pour les amis on saisira cette occasion ultime pour exprimer du nouveau son estime et ses sentiments: ex: صديقك المخلص فلان ou صديقك المحبّ فلان ou صديقك الوفيّ فلان etc... On pourra également enchaîner avec les salutations finales en disant: ودمت أبدا لصديقك المحبّ ou ودمت لأخيك ou ودمت لصديقك المعزّ فلان etc...

(7) L'adresse de l'expéditeur.



Disposition générale d'une lettre courante

A SON DIRECTEUR...

L'auteur : Naguib MAHFOUZ (Egypte).
Extrait du roman : "حضرة المحترم".

Le héros, un petit fonctionnaire ambitieux et un peu naïf, écrit à son directeur général. Soucieux de manifester son intérêt sans limite pour son travail auquel il consacre tous ses efforts, il lui annonce avec fierté qu'il vient d'obtenir sa licence en droit.

« حضرة صاحب السعادة المدير العامّ .

أتشرّف بإبلاغ سعادتكم بأنّني حصلت على ليسانس الحقوق هذا العام استزادة من العلم واستكمالا للوسائل الضروريّة للموظّف ، مستلهما الهمة من عبقريّة سعادتكم ، في ظلّ مولانا الملك المعظّم حفظه اللّه وأدام ملكه .

رجاء التكرّم بالعلم والأمر بحفظ الشهادة المرفقة بملفّ خدمتي .

وتفضّلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام .

عثمان بيومي – كاتب الوارد بالمحفوظات »

عن "حضرة المحترم" لنجيب محفوظ (دار القلم – بيروت)

صاحِب السَعادة *titre employé à l'adresse d'un dignitaire*	مُسْتَلْهِم celui qui s'inspire
تَشَرَّفَ بِـ avoir l'honneur de	هِمّة courage
إبْلاغ fait de porter à la connaissance de qqn	عَبْقَرِيّة génie
ليسانس licence	في ظِلّ sous la protection de
حَقّ ج حُقوق droit	رَجاء التَكَرُّم je vous prie d'avoir la bonté de
اِسْتِزادةً مِن العِلْم pour acquérir davantage de science	مِلَفّ dossier
اِسْتِكْمال fait de compléter	وارِد courrier ("arrivant")
وَسيلة ج وَسائِل moyen	مَحْفوظات archives

A SA TANTE : APPEL AU SECOURS !

L'auteur : Abdelhamid BENHADOUGA (Algérie). Extrait du roman : "ريح الجنوب".

Cf présentation du roman pp 4-5. Après avoir connu la volonté qu'a son père de la marier, Nafissa écrit à sa tante à Alger pour l'appeler au secours :

« قرية ... في ... أوت 1964 .

خالتي العزيزة :

1. السجن الذي أقضي فيه أيّامي لدى أهلي يزداد ضيقه يوماً بعد يوم . وإنّ أبي الذي يمثّل في نفس الوقت القاضي والجلاّد ، حكم ألاّ أعود إلى الجزائر لمتابعة دراستي * . وقرّر أن يزوّجني من شخص لا أعرفه ولا أتصوّر كيف يمكن أن أحيا معه . فعمره يبلغ على الأقلّ ضعف عمري . يقال إنّه كان خطيب أختي زليخة * المأسوف عليها . وهو يشغل منصب شيخ البلديّة .

2. ومهما يكن شأن هذا الشخص * فإنّ حياتي لم أفكّر لحظة أن أقضيها في هذا الخراب . ودراستي لا يمكن أن أنقطع عنها . لا أستطيع أن أحدّثك بتفصيل عمّا وقع بيني وبين أمّي ، ولا عمّا قرّرته بشأن مصيري .

3. كلّ ما أرجوه منك في هذه الظروف الصعبة التي أجتازها أن تقدمي * إلى هنا ، عساك أن تستطيعي الحيلولة دون تنفيذ * ما قرّره أبي ، وأعود معك إلى الجزائر . وإلاّ فسأجد نفسي مضطرّة في النهاية لإيجاد حلّ بنفسي لمصيري مهما كانت عواقب هذا الحلّ .

خالتي العزيزة أرجوك ، أرجوك أن تقدمي ... إنّي أنتظرك .

أقبّلك وأقبّل الجميع . نفيسة . »

عن "ريح الجنوب" لعبد الحميد بن حدوقة
(الشركة الوطنيّة للنشر والتوزيع – الجزائر)

1. سِجْن prison	مَنْصِب poste, fonction	اِجْتازَ passer, traverser	
اِزْدادَ augmenter	شَيْخ البَلَدِيّة maire	قَدِمَ ـَ arriver, venir	
ضِيق oppression	2. مَهْما يَكُنْ ... quelque soit...	عَساهُ أنْ ... pourvu qu'il...	
مَثَّلَ représenter	خَراب désolation	حَيْلُولة دُونَ fait d'empêcher	
قاضٍ juge	اِنْقَطَعَ عَنْ interrompre	تَنْفيذ exécution	
جَلاّد bourreau	بِتَفْصيل en détails	مُضْطَرّ لِـ obligé de	
مُتابَعَة poursuite	وَقَعَ ـَ arriver, se produire	إيجاد mise en place	
زَوَّجَ مِنْ marier à	بِشَأْنِ ... au sujet de...	حَلّ solution	
تَصَوَّرَ s'imaginer	مَصير devenir, sort	عاقِبة ج عَواقِب conséquence	
ضِعْف double	3. رَجا ـُ implorer	قَبَّلَ embrasser	
خَطيب fiancé	ظُروف circonstances		
المَأْسوف عَلَيْهِ le regretté			

Quelques tournures :

– حَكَمَ أَلاّ أعودَ إلى الجَزائِر لِمُتابَعَةِ دِراسَتي
il a décidé que je ne retournerai pas à Alger pour poursuivre mes études

– يُقالُ إنَّهُ كانَ خَطيبَ أُخْتي زُلَيْخة
on dit que c'était le fiancé de ma sœur Zoulikha

– مَهْما يَكُنْ شَأْنُ هٰذا الشَخْص ...
quelque soit la qualité de cette personne...

– كُلُّ ما أَرْجوهُ مِنْكِ ... أنْ تَقْدَمي ...
Tout ce que j'attend de toi... c'est que tu viennes...

– عَساكِ أنْ تَسْتَطيعي الحَيْلولةَ دُونَ تَنْفيذ ...
Pourvu que tu puisses empêcher la réalisation de...

A UN ANCIEN "PETIT AMI"

L'auteur : Suhayl IDRISS (Liban).
Extrait de la nouvelle: "لعنة الحبّ".

Le narrateur expose dans cette nouvelle les souvenirs d'un lien sentimental très fort qu'il avait avec une collègue qui partageait son bureau. Voici une des lettres de cette femme aujourd'hui mariée avec un autre:

« عزيزي سعيد

1. أستميحك العذر في الكتابة إليك .. فأنا لا أودّ أن أحمل لك الضيق ، لأنّي لا أودّ أيضا أن أحمله لنفسي .. فيسعدني أن أبلّغك أنّي وضعت في الأسبوع الماضي غلاما كالنهار ، كان فرحة بيتنا . أجل ! لعلّك لم تعرف أنّي تزوّجت * في العام الماضي . وأنا اليوم أسعد زوجة * ، وأحسب أنّ زوجي أسعد زوج . وقد سمعت أنّك خطبت فتاة جميلة راقية ، وإنّي أدعو اللّه لك أن تهنأ بها ، هناءي بزوجي ..

2. لا شكّ يا عزيزي بأنّ الحبّ عاد الآن ليسبغ علينا بركته . أجل ! كانت تلك يا سعيد «لعنة الحبّ» .. تلك اللعنة التي يحملها القدر إلى أناس فيشقيهم بها ، كما يحمل إلى آخرين بركة الحبّ فيسعدهم . لا تجرّب يا سعيد أن تعلّل وتحكم وتستعين بالمنطق .. فلا مجال لشيء من هذا هنا .. كلّ ما أعتقد به ، هو أنّها لعنة الحبّ وكفى ، وليس في طاقة أحدنا أن يتفاداها ..

3. أتذكّر يا سعيد الرسالة الأولى التي بعثت بها إليك يوم غادرتني إلى طرابلس ؟ أتذكّر أنّي قلت لك فيها إنّي لا أودّ أن أكون لك حبيبة ، وإنّما صديقة ، وإنّ ذلك خير لي ولك ؟ إنّني لم أقم ذلك التنبؤ على اعتقاد أو فلسفة .. وإنّما كان إلهاما أدخل في روعي ... غير أنّ الحبّ كان أقوى من ذلك الإلهام ، فإذا هو يقهره يوم أرسلت أبتهل إليك أن تبقى على حبّي ..

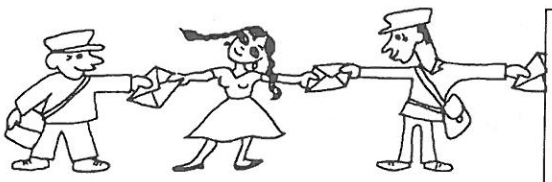
4. ومنذ تلك اللحظة بدأت لعنة ذلك الحبّ ! وإنّك لتسألني : ما الذي كان علينا أن نعمله ؟ ما كان لنا أن نعمل شيئا يا عزيزي .. وإذا شئت أن أجيبك الجواب المضحك السخيف فإنّي أقول لك : كان ينبغي علينا ألاّ يحبّ أحدنا الآخر * .. وهذه مخالفة للقدر لا يملك العاقل إلاّ أن يضحك لها * .. لقد كتب علينا أن نلتقي * ، وأن نتبادل الحبّ ، وأن تصيبنا لعنته .. ويبدو الآن يا عزيزي أنّ القدر يودّ أن يرأف بنا وأن يعوّضنا عن تلك اللعنة بركة وخيرا * . فلندع اللّه أن يسبغ علينا مزيد النعمة في حياتنا الجديدة .

5. والآن أسألك يا عزيزي سعيد أن تقيم بيننا عهدا جديدا ، فلئن فاتنا وكتب علينا الشقاء في الحبّ ، فلا تفتنا السعادة في الصداقة * !

أكتب لي يا صديقي ..

لمياء فخري »

عن "لعنة الحبّ" لسهيل إدريس
("أقاصيص أولى" – دار الآداب)



demander (une faveur)	1. اِسْتَماحَ
excuse	عُذْر
souhaiter, désirer	وَدَّ ـَ أَنْ
gêne, peine	ضِيق
avoir la joie de	أَسْعَدَهُ أَنْ
faire part	بَلَّغَ
mettre au monde	وَضَعَ ـَ
garçon	غُلام
oui, parfaitement	أَجَل
croire, imaginer	حَسِبَ ـَ
se fiancer avec	خَطَبَ ـُ
raffiné, éduqué	راقٍ
prier	دَعا ـُ
se réjouir de	هَنَأَ ـَ بِـ
bonheur	هَناء
à coup sûr	2. لا شَكَّ
combler de	أَسْبَغَ عَلى
bénédiction	بَرَكَة
malédiction	لَعْنَة
le destin	القَدَر

des gens	أُناس
rendre malheureux	أَشْقَى
rendre heureux	أَسْعَدَ
essayer, tenter	جَرَّبَ
expliquer	عَلَّلَ
statuer, trancher	حَكَمَ ـُ
recourir à	اِسْتَعانَ
logique	مَنْطِق
il n'y a pas lieu de	لا مَجالَ لِـ
être persuadé	اِعْتَقَدَ
pouvoir, capacité	طاقة
échapper à	تَفادى
envoyer	3. بَعَثَ ـَ
quitter	غادَرَ
Tripoli	طَرابُلُس
bâtir, construire	أَقام
prévision, présage	تَنَبُّؤ
croyance	اِعْتِقاد
philosophie	فَلْسَفة
inspiration	إِلْهام

cœur, esprit	رُوع
cependant, mais	غَيْرَ أَنَّ
réprimer, mater	قَهَرَ ـَ
supplier	اِبْتَهَلَ إِلى
amusant, drôle	4. مُضْحِك
stupide	سَخيف
il faut que	يَنْبَغي أَنْ
transgression	مُخالَفة
sensé, raisonnable	عاقِل
se rencontrer	اِلْتَقى
échanger	تَبادَلَ
atteindre, frapper	أَصابَ
sembler, paraître	بَدا ـُ
avoir pitié de	رَأَفَ ـَ بِـ
remplacer	عَوَّضَ
surcroît	مَزيد
bienfait, faveur	نِعْمة
époque	5. عَهْد
échapper à	فاتَ ـُ
malheur	شَقاء
bonheur	سَعادة

Quelques tournures :

– لَعَلَّكَ لَمْ تَعْرِفْ أَنّي تَزَوَّجْتُ ...
peut-être n'as-tu pas su que je me suis mariée...

– أَنا اليَوْمَ أَسْعَدُ زَوْجَةٍ
je suis aujourd'hui la plus heureuse des épouses

– كانَ يَنْبَغي عَلَيْنا أَلاّ يُحِبَّ أَحَدُنا الآخَرَ
il fallait que nous ne nous aimions pas l'un l'autre

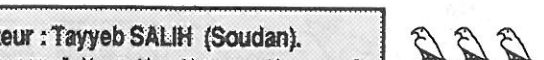
– وَهٰذِهِ مُخالَفَةٌ لِلقَدَرِ لا يَمْلِكُ العاقِلُ إلاّ أَنْ يَضْحَكَ لها
c'est une entorse au destin dont l'être raisonnable ne peut que rire

– لَقَدْ كُتِبَ عَلَيْنا أَنْ نَلْتَقِيَ
il était écrit que nous nous rencontrerions

– يُعَوِّضُنا عَنْ تِلْكَ اللَعْنَة بَرَكَةً وَخَيْراً
il nous change cette malédiction en bénédiction et en bien

– فَلَئِنْ فاتَنا وَكُتِبَ عَلَيْنا الشَقاءُ في الحُبِّ ، فَلا تَفُتْنَا السَعادةُ في الصَداقَة
si nous avons manqué (notre rendez-vous avec l'amour), si notre destin fut de souffrir dans l'amour, (au moins) ne manquons pas le bonheur dans l'amitié...

L'auteur : Tayyeb SALIH (Soudan).
Extrait du roman "موسم الهجرة إلى الشمال".



TESTAMENT...

Le narrateur, un Soudanais instruit, revient dans son village natal après sept ans d'études médiocres en Angleterre. Auprès des siens, il fait la découverte d'un homme étrange. On ignorait tout de son passé, mais cela ne gênait personne. Il était très écouté au Conseil du village. Un jour, stupéfait, le narrateur découvre que cet homme avait fait de brillantes études en Angleterre. Puis, peu de temps après, il est informé de sa mort et apprend qu'il l'avait choisi comme exécuteur testamentaire. Voici cette "lettre-testament":

1. «إنّني أترك زوجتي وولديّ وكلّ مالي من متاع الدنيا في ذمّتك ، وأنا أعلم أنّك ستكون أمينا على كلّ شيء . زوجتي تعلم بكلّ مالي ، وهي حرّة التصرّف . إنّي واثق بحكمتها . ولكنّني أطلب منك أن تؤدّي هذه الخدمة لرجل لم يسعد بالتعرّف إليك كما ينبغي * – أن تشمل أهل بيتي برعايتك وأن تكون عونا ومشيرا ونصيحا لولديّ ، وأن تجنّبهما ما استطعت مشقّة السفر* . وساعدهما أن ينشآ نشأة عادية ويعملا عملا مفيدا .

2. وأنا أترك لك مفتاح غرفتي الخاصّة ، فستجد في تلك الغرفة ، التي لم يدخلها أحد غيري من قبل ، قصاصات ورق وشذورا متفرّقة ومحاولات لكتابة مذكّرات وغير ذلك . أرجو على أيّ حال أن تساعدك على تزجية الساعات التي لا تجد وسيلة أفضل لقضائها . وأنا أترك لك تقدير الوقت المناسب لتعطي ولديّ مفتاح الغرفة وتساعدهما على إدراك حقيقة أمري . إنّه يهمّني أن يعلما أيّ نوع من الناس كان أبوهما – إذا كان ذلك ممكنا أصلا – وليس هدفي أن يحسنا بي الظنّ * ، حسن الظنّ هو آخر ما أرمي إليه – ولكن لعلّ ذلك يساعدهما على معرفة حقيقتهما ، ولكن في وقت لا تكون المعرفة فيه خطرا .

3. إذا نشآ مشبعين بهواء هذا البلد وروائحه وألوانه وتاريخه ووجوه أهله وذكريات فيضاناته وحصاداته وزراعاته فإنّ حياتي ستحتلّ مكانها الصحيح كشيء له معنى إلى جانب معان كثيرة أخرى أعمق مدلولا * . لا أدري كيف يفكّران فيّ حينئذ . قد يحسّان نحوي بالرثاء ، وقد يحوّلانني بخيالهما إلى بطل . هذا ليس مهمّا . المهمّ أنّ حياتي لن تجيء من وراء المجهول كروح شريرة تلحق بهما الضرر .

4. وكم كنت أتمنّى أن أظلّ معهما ، أراقبهما يكبران أمام عيني ويكونان على الأقل مبرّرا لوجودي . إنّني لا أدري أيّ العملين أكثر أنانيّة ، بقائي أم ذهابي . ومهما يكن فإنّه لا حيلة لي . لا جدوى من خداع النفس . ذلك النداء البعيد لا يزال يتردّد في أذني . وقد ظننت أنّ حياتي وزواجي هنا سيسكتانه . ولكن لعلّي خلقت هكذا ، أو أنّ مصيري هكذا ، مهما يكن معنى ذلك ، لا أدري .

5. إنّني أعرف بعقلي ما يجب فعله ، الأمر الذي جرّبته في هذه القرية ، مع هؤلاء القوم السعداء . ولكنّ أشياء مبهمة في روحي وفي دمي تدفعني إلى مناطق بعيدة تتراءى لي ولا يمكن تجاهلها . واحسرتي * إذا نشأ ولداي ، أحدهما أو كلاهما ، وفيهما جرثومة هذه العدوى ، عدوى الرحيل . إنّني أحملك الأمانة لأنّني لمحت فيك صورة عن جدّك . لا أدري متى أذهب يا صديقي ولكنّني أحسّ أنّ ساعة الرحيل قد أزفت ، فوداعاً .»

عن "موسم الهجرة إلى الشمال" للطيّب صالح (دار العودة – بيروت)

1. مَتاع الدُّنيا	les biens de ce monde
ذِمّة	protection
أمين	fidèle, honnête
تَصَرُّف	comportement
واثِق	confiant
حِكْمة	sagesse, prudence
أدّى	accomplir, réaliser
سُعِدَ بِـ	avoir la chance de
شَمَلَ ـُ	englober
رِعاية	protection
عَوْن	aide, appui
مُشير	conseiller
نَصيح	conseiller
جَنَّبَ	éviter, épargner
مَشَقّة	difficulté, peine
نَشَأَ ـَ	grandir, croître
عاديّ	normal, ordinaire
2. قُصاصة ج ات	coupure
شَذْر ج شُذور	fragment
تَزْجية	fait de passer
تَقْدير	appréciation
أصْلاً	au fond
رَمَى ـِ إلى	viser
3. مُشْبَع	imprégné
فَيْضان ج ات	inondation
إحْتَلَّ	occuper
مَعْنى ح مَعانٍ	sens
مَدْلول	signification
حِينَئِذٍ	alors
رِثاء	regret, pitié
حَوَّلَ	transformer
خَيال	imagination
شَرير	malfaisant
أَلْحَقَ الضَّرَرَ بـ	abimer qqn
4. تَمَنّى	espérer
ظَلَّ ـَ	rester, demeurer
راقَبَ	surveiller
مُبَرِّر	justification
وُجود	existence
أنانيّة	égoïsme
لا حِيلَةَ لي	je n'y peux rien
لا جَدْوَى مِنْ	il est vain de
خِداع	ruse, mystification
نِداء	appel
تَرَدَّدَ	revenir souvent
مَصير	destin, destinée
5. جَرَّبَ	essayer, tenter

مُبْهَم	trouble
تَراءَى	apparaître
تَجاهُل	ignorance feinte
كِلاهُما	chacun des deux
جَرْثومَة	microbe
عَدْوَى	infection
أمانة	confiance
لَمَحَ ـَ	remarquer
ساعَةُ الرَحيل قَدْ أزِفَتْ	l'heure du départ a sonné
وَداعاً	adieu !

Quelques tournures :

– لِرَجُلٍ لَمْ يُسْعَدْ بِالتَعَرُّفِ إلَيْكَ كَما يَنْبَغي
à un homme qui n'a pas eu la chance de te connaître comme il convient

– أنْ تُجَنِّبَهُما ما اسْتَطَعْتَ مَشَقَّةَ السَّفَرِ
épargne-leur autant que tu peux la peine du voyage

– لَيْسَ هَدَفي أنْ يُحْسِنا بِي الظَنّ
mon but n'est pas qu'ils aient une bonne opinion de moi

– كَشَيْءٍ لَهُ مَعْنىً إلى جانِبِ مَعانٍ كَثيرَةٍ أُخْرَى أعْمَقَ مَدْلولاً
telle une chose qui a un sens à côté d'autres sens plus profonds

– وَاحَسْرَتي إذا نَشَأَ وَلَدايَ ... وَفيهِما جَرْثومَةُ هٰذِهِ العَدْوَى
quel malheur ce serait si mes enfants grandissaient avec ce microbe en eux !

A UN "AMI"...

L'auteur : Mohammad AL-MURR (Emirats Arabes Unis).
Extrait d'une nouvelle "الاختلاف" du recuall : "ياسمين".

« إلى الأخ سالم :

"Nous sommes très différents..."

1. أكتب لك هذه الرسالة لأنّني لا أستطيع أن أتكلّم طويلا في التلفون : منذ فترة طويلة وأنا أريد أن أكلّمك * حول أشياء كثيرة في صداقتنا ولكن لا تواتيني الشجاعة الكافية . تحديد مصير صداقة دامت خمس سنوات مسألة ليست بالهيّنة ، ستتساءل لماذا ؟ نحن مختلفان في أمور كثيرة (...)

"Je ne supporte pas tes attaques verbales..."

2. لسانك تستعمله كثيرا بطريقة خاطئة وجارحة ، هنالك أناس قد يحتملون ذلك * . أمّك ، أخواتك ، إخوتك ، بعض أصدقائك ربّما ، لكن أنا لا أستحمل طعناتك اللفظيّة (...)

"Tu n'aimes pas Oum Kalthoum..."

3. أذواقنا لا تتّفق أبدا . أنت لا تحبّ أمّ كلثوم : هل يمكن لإنسان عربيّ أن لا يحبّ غناء أمّ كلثوم إلاّ إذا كان أطرش أو أنّ ذوقه غريب جدّا ؟ (...)

"Tu ne comprends pas les femmes..."

4. والنساء ، أنت لا تفهم النساء كلّهنّ يضحكن عليك ، صاحبتك حمده .. ألم أخبرك منذ زمن أنّها أنثى مجروحة * من زواجها الفاشل وأنّها تتسلّى معك فتسلّ بها ولا تعلّق قلبك بها .. لم تصدّق كلامي ، أصررتَ على أنّها متيّمة بك وأنّها وفية ومخلصة ، حملت لها الهدايا والورود والمجوهرات ، كلام في الهاتف لساعات طوال والنهاية اكتشفت بنفسك أنّها ذهبت مع أحد زملائك في العمل .

"Tu traites mal ta mère..."

5. معاملتك لوالدتك لا تعجبني * ، تلك الإنسانة الحبيبة كم تمنّيت لو كانت لي أمّ مثلها * ، تعاملها أنت وأبوك كما لو كانت خادمة لكما ، والمسكينة لا تشكو .. طبعا لا حقّ لي في التدخّل في أمورك الأسريّة * ولكنّك كنت تتدخّل في أموري ، عندما خطب جاسم أختي عائشة ، صوّرته لنا كأنّه لصّ وسارق ولولا قرابتنا منه ومعرفتي الشخصيّة به لصدّقنا كلامك * ولحرمنا عائشة من زوج طيّب وثلاثة أولاد . (...)

(suite page de droite-->)

venir	1. واتَى
courage	شَجاعة
suffisant	كافٍ
définition	تَحْديد
sort, destin	مَصير
durer	دامَ ـُ
affaire, problème	مَسْأَلة
simple, facile	هَيِّن
s'interroger	تَساءَلَ
différent	مُخْتَلِف
chose, affaire	أَمْر ج أُمور
langue	2. لِسان
incorrect	خاطِئ
blessant	جارِح
des gens	أُناس
supporter	اِحْتَمَلَ
supporter	اِسْتَحْمَلَ
coup, attaque	طَعْنَة ج ات
verbal	لَفْظِيّ
goût	3. ذَوْق ج أَذْواق
concorder	اِتَّفَقَ
chant	غِناء
sourd	أَطْرَش
se moquer de	4. ضَحِكَ ـَ على
informer	أَخْبَرَ
femelle, femme	أُنْثى
blessé	مَجْروح
raté	فاشِل
se divertir	تَسَلّى
accrocher, attacher	عَلَّقَ بِـ
croire	صَدَّقَ
insister	أَصَرَّ على
fou de	مُتَيَّم بـ
fidèle	وَفِيّ
sincère	مُخْلِص
cadeau	هَدِيّة ج هَدايا
fleur	وَرْد ج وُرود
bijoux	مُجَوْهَرات
téléphone	هاتِف
découvrir	اِكْتَشَفَ

collègue	زَميل ج زُمَلاء
attitude	5. مُعامَلة
plaire	أَعْجَبَ
aimer, souhaiter	تَمَنّى
traiter	عامَلَ
serviteur, valet	خادِم
se plaindre	شَكا ـُ
se mêler de	تَدَخَّلَ في
familial	أُسْرِيّ
demander la main de	خَطَبَ ـُ
décrire	صَوَّرَ
voleur	لِصّ = سارِق
parenté	قَرابة
priver de	حَرَمَ ـُ مِنْ

Quelques tournures :

- مُنْذُ فَتْرَةٍ طَويلَةٍ وَأنا .. — *Cela fait longtemps que je ...*
- هُناكَ أُناسٌ قَدْ يَحْتَمِلُونَ ذٰلِكَ ... — *Il y a des gens qui peut-être supportent cela...*
- أَلَمْ أُخْبِرْكَ مُنْذُ زَمَنٍ أَنَّها أُنْثى مَجْروحَةٌ — *Ne t'ai-je pas prévenu depuis un certain temps que c'était une femme blessée*
- مُعامَلَتُكَ لِوالِدَتِكَ لا تُعْجِبُني — *Je n'aime pas ton comportement envers ta mère...*
- كَمْ تَمَنَّيْتُ لَوْ كانَتْ لي أُمٌّ مِثْلَها — *Comme j'aurais voulu avoir une mère comme elle !*
- لا حَقَّ لي في التَدَخُّلِ في أُمورِكَ الأُسْرِيّة — *Je n'ai pas le droit de me mêler de tes affaires familiales...*
- لَولا قَرابَتُنا مِنْهُ ومَعْرِفَتي الشَخْصِيَّةُ لَصَدَّقْنا كَلامَكَ — *Sans notre parenté avec lui et ma connaissance personnelle, nous aurions cru tes paroles...*

(suite de la page de gauche:)

"Tu préfères les mots croisés à la poésie..."

6. أنت تفضّل أن تحلّ الكلمات المتقاطعة على أن تقرأ قصيدة * أو قصّة ، لم أسمعك طيلة صداقتنا تردّد بيتا واحدا من الشعر ولا أظنّك تحفظ قصيدة واحدة مهما قلّت أبياتها وسخف موضوعها * .. وتلك المسلسلات التلفزيونيّة السخيفة التي تتابعها من محطّة إلى محطّة ، كيف تطيقها ؟

"L'amitié doit être source de repos, non de tracas..."

7. الصداقة ليست مسألة سهلة خصوصا في مجتمعنا .. نحن نقضي مع أصدقائنا وقتا أطول من الوقت الذي نقضيه مع زوجاتنا وأولادنا ، لذلك يجب أن تكون الصداقات مصدر راحة لا تعب وتوافق لا اختلاف (...)

"Tu n'aimes pas les clubs sportifs..."

8. دائما تسخر من نتائج نادينا الرياضيّ : أنا عضو بسيط في الإدارة ، إذا خسرنا فتلك ليست مسؤوليّتي .. لا تحبّ الأندية الرياضيّة وتقول دائما إنّ المهتمّين بتلك الأندية الرياضيّة إمّا أن يكونوا سخفاء أو شاذّين ، وبما أنّني لست شاذّا فلا شكّ أنّني إنسان سخيف في نظرك (...)

"L'heure est venue de parler avec franchise..."

9. لقد حان الوقت الآن للوضوح الكامل والصراحة المباشرة لأنّني أعتقد أنّ النفاق الاجتماعيّ وغياب الصراحة من أهمّ أسباب تخلّفنا الحضاريّ وخيبتنا الإنسانيّة (...)

"Pourquoi as-tu si peu d'amis?"

10. أنت دائما تقول إنّ الصداقة شيء مقدّس وإنّها من أكثر العلاقات الإنسانيّة أهمّيّة * في حياة الناس : كم عدد أصدقائك ؟ ثلاثة : أنا وجمعة وراشد * . ألم تتساءل عن سبب قلّة أصدقائك بالرغم من كلامك الكبير عن الصداقة وأهمّيّتها ؟ السبب بسيط أنّ الصداقة لا يكفي أن نتكلّم عنها لكي نحصل عليها.. لا بدّ أن نمارسها ، لا بدّ أن نصادق الناس وأنت في هذا المجال تلميذ فاشل وخائب تماما .. (...)

"Excuse-moi pour ces remarques..."

11. لقد قلت لك في بداية هذه الرسالة إنّنا مختلفان اختلافا لا يقود إلى صداقة ووئام بل إلى تنافر وعداء : أرجو أن لا تزعل من ملاحظاتي الصريحة ، قليلة هي المرّات * التي قلت فيها كلّ ما أريد قوله لإنسان وهذه هي إحداها .

أرجو لك التوفيق في حياتك .

خلفان »

عن "اختلاف" لمحمّد المرّ ("ياسمين" – دار العودة – بيروت)

6. فَضَّلَ	préférer
حَلَّ ـِ	solutionner
الكَلِمات المُتَقاطِعة	les mots croisés
قَصيدة	poème
طِيلَةَ ...	durant
رَدَّدَ	répéter, réciter
بَيْت ج أَبْيات	vers
شِعْر	poésie
حَفِظَ ـَ	apprendre par cœur
قَلَّ ـِ	être peu nombreux
سَخُفَ ـُ	être inepte, puéril
مَوْضوع	sujet, thème
مُسَلْسَل ج ات	série (TV)
سَخيف ج سُخَفاء	inepte, puéril, stupide
تابَعَ	suivre
مَحَطّة	*ici :* chaîne
أَطاقَ	supporter
7. مَسْأَلة	affaire, problème
مُجْتَمَع	société
مَصْدَر	source
راحة	repos, paix
تَوافُق	harmonie
8. سَخِرَ ـَ من	se moquer de
نَتيجة ج نَتائِج	résultat
نادٍ ج أَنْدِية	club
رِياضِيّ	sportif
عُضْو	membre
إِدارة	direction
مَسْؤُولِيّة	responsabilité
مُهْتَمّ	intéressé
إِمّا ... أَوْ ...	soit... soit...
شاذّ	anormal
بِما أَنَّ ...	étant donné que
لا شَكَّ أَنَّ ...	il n'est pas douteux que
في نَظَرِك	à tes yeux
9. حانَ الوَقْتُ	le moment est venu
وُضوح	clarté
صَراحة	franchise
مُباشِر	direct
نِفاق	hypocrisie
اِجْتِماعِيّ	social
غِياب	absence
تَخَلُّف	retard
حَضارِيّ	civilisationnel
خَيْبة	échec, déception
10. مُقَدَّس	sacré
عَلاقة ج ات	relation
أَهَمِّيّة	importance
قِلَّة	petite quantité
بِالرَّغْمِ مِنْ	malgré
حَصَلَ ـُ على	parvenir à
مارَسَ	pratiquer
صادَقَ	traiter en ami
مَجال	domaine
فاشِل	qui échoue
خائِب	décevant
تَماماً	complètement
11. قادَ ـُ	conduire
وِئام	accord, harmonie
تَنافُر	incompatibilité
عَداء	animosité
رَجا ـُ	espérer
زَعِلَ ـَ	se fâcher
مُلاحَظة ج ات	remarque
صَريح	franc
تَوْفيق	réussite

Quelques tournures:

– أَنْتَ تُفَضِّلُ أَنْ تَحِلَّ الكَلِمَاتِ المُتَقَاطِعَةَ عَلى أَنْ تَقْرَأَ ..

Tu préfères faire des mots croisés plutôt que de lire...

– مَهْمَا قَلَّتْ أَبْيَاتُها وسَخُفَ مَوْضوعُها ..

même si ses vers sont peu nombreux et son sujet puéril..

– إِنَّها مِنْ أَكْثَرِ العَلاقاتِ الإِنْسانِيَّةِ أَهَمِّيَّةً

C'est une des plus importantes relations humaines

– أنا وجمعة وراشد . *Jumaa, Rached et moi*

(on commence en arabe par la 1re personne, puis la 2e et enfin la 3e, contrairement à l'usage en français)

– قليلةٌ هي المرّاتُ الّتي قُلْتُ فيها كُلَّ ما أُريدُ قَولَهُ لِإِنْسان وَهٰذِهِ هي إِحْداها .

Rares sont les fois où j'ai dit tout ce que je voulais dire à quelqu'un: c'en est une (de ces fois).

Des hommes éprouvés

رجال في محنة

par Ali Muhammad Rachid (Emirats) - Extrait du n°4 de "Chu'uwn Adabiyya"

علي محمد راشد (الإمارات) – عن مجلة «شؤون أدبية» – العدد الرابع

Traduction: Mohamed CHAIRET (Professeur agrégé au Lycée R. ROLLAND - Argenteuil)

Abou Ahmad, patron d'un bateau de pêche aux perles, ne trouvant pas assez de marins pêcheurs pour la saison qui commence, décide d'initier son fils Ahmad, onze ans, à son métier. Après une longue discussion avec sa femme qui trouve que son fils est trop jeune pour prendre la mer, un compromis est trouvé: Ahmad partira avec son père, mais il ne plongera pas.

Abou Ahmad charge également Abou Khalfan, son homme de confiance, de lui trouver quelqu'un pour compléter l'équipe. Un étranger est engagé; on peut enfin prendre la mer.

Mais au bout de quelques jours de pêche fructueuse, le patron meurt dans un accident.

1. Soudain, les marins pêcheurs se rendirent compte de la situation dans laquelle ils se retrouvaient: des marins sans patron, sur un bateau sans capitaine. Mon Dieu, quel malheur! Qu'est-ce qu'on va faire? Le lendemain matin, ils se réunirent pour examiner la situation et régler le problème. Le patron est mort. Et les perles? A qui reviennent-elles? Et qui va être à la barre du bateau désormais?

2. Ces questions ne tardèrent pas à susciter un grave conflit. La discussion devint très vive et on fut bientôt au bord de la zizanie.
M. Abou-Khalfan, en compagnie d'un groupe de pêcheurs, Husaïn, Jasim, Rachid,Yousef et bien d'autres, se tenait à la proue du bateau. Tous réfléchissaient et discutaient de ce qu'il fallait faire: quelle décision prendre? Comment mettre fin à ce conflit?

3. Abou-Khalfan ouvrit le débat : - Qu'en dites-vous? (...)
Jasim. - Je pense qu'il faudrait partager les perles à égalité.
Husaïn (en colère). - A égalité! Ce n'est pas juste. Il y en a qui ont travaillé plus que d'autres.
Rachid. - C'est vrai, il faut partager les perles entre tout le monde, mais à chacun selon son travail et les efforts qu'il a fournis.
Abou-Khalfan. - Partager les perles! Mais bateau et perles appartiennent à notre regretté patron - Dieu l'ait en Sa miséricorde et l'accueille en Son paradis - et par conséquent, ils reviennent à son fils qui est là parmi nous; il faut donc les lui remettre sans tarder.
Husaïn (en colère). - Non, ce n'est pas possible. Son fils est trop jeune, il est mineur. Et puis, nous n'aimions pas le patron. Il était injuste, il nous lésait et ne respectait pas nos droits, il ne nous donnait que le strict minimum.
Abou-Khalfan. - Ce que faisait le patron Abou-Ahmad, tous les autres patrons le faisaient, mais lui au moins, il vous aimait et vous aidait. (...)
Hasan. - Non, non, je pense qu'il faut partager les perles ici et maintenant, sur-le-champ, et lorsque nous serons de retour, nous dirons aux gens que le partage était conforme à la volonté du patron avant sa mort. Qu'en pensez-vous?
Rachid. - Je suis d'accord.
Jasim. - Moi aussi, je suis d'accord.
Abou-Khalfan. - Non, moi, je ne suis pas d'accord. C'est illicite. Ce n'est pas juste de prendre ce qui appartient à un homme mort.
Husaïn. - Et prendre ce qui appartient à des vivants, c'est juste? C'est bien ce qu'il faisait, lui.

4. Là-dessus, le débat s'envenima et se transforma bientôt en empoignade. On en vint aux mains. Ce fut la vraie bagarre. Et il y eut beaucoup de blessés.
La bagarre terminée, ils étaient tous là, assis, gémissant de douleur, d'autant plus que certains d'entre eux avaient perdu beaucoup de sang.
Soudain, Abou-Khalfan reprit la parole:
- Au fait les gars! Nous nous sommes battus pour les perles, mais où sont-elles au juste?
- Je vais les chercher dans la cabine du patron, répondit Husaïn.

5. Joignant l'acte à la parole, celui-ci partit à la recherche des perles. Arrivé dans la cabine, il ne trouva rien dans la salle commune; il se mit alors à chercher dans le coffre personnel du patron. Toujours rien. Etonné et perplexe, il lança à Ahmad, le fils du patron, qui se trouvait là, un regard plein de menaces en disant:
- Où sont les perles? Tu les as prises?
Ahmad se mit à trembler, alla se réfugier dans un coin de la cabine et dit:
- J'ai vu l'étranger pénétrer dans la cabine il y a un bon moment, quand vous étiez en train de vous battre, puis je l'ai vu s'enfuir...
C'est alors que Husaïn et les autres pêcheurs comprirent que l'étranger avait volé les perles. Ils se mirent à le chercher partout, mais en vain. Il avait dérobé les perles, décroché le canot de sauvetage, quitté le bateau et pris le large pendant que les autres se battaient.

1. فجأة انتبه البحارة للوضع الذي أصبحوا عليه ، بحارة بلا نوخذة .. وسفينتهم بلا ربان .. يا إلهي ماذا نصنع ... إننا لفي محنة شديدة . في الصباح اجتمع البحارة يتشاورون فيما يجب أن يصنعوه ، لقد مات النوخذة واللؤلؤ الموجود عندهم يا ترى ملك من ؟ ومن يسير دفة السفينة ؟

2. هنا ثار الخلاف واحتدم النقاش بل وكادت الفوضى أن تدب ... كان السيد أبو خلفان ومعه بعض البحارة .. حسين وجاسم وراشد ويوسف وغيرهم قد جلسوا في صدر السفينة يفكرون ويتناقشون فيما يجب أن يفعلوه وكيف ينهون الخلاف الذي حصل ...

3. أبو خلفان : ماذا تقولون يا جماعة ؟ (...)
جاسم : أرى أن نقتسم اللؤلؤ بالتساوي ...
فأجابه حسين غاضبا : بالتساوي ! هذا ليس عدلا ، منا من عمل أكثر من الآخر .
راشد : هذا صحيح ، يجب أن يقسم اللؤلؤ على الجميع ، وكل بمقدار عمله ومجهوده .
أبو خلفان : نقسم اللؤلؤ ! إن السفينة واللؤلؤ هما ملك للمرحوم النوخذة – الله يرحمه ويسكنه الجنة – وإنها تؤول إلى ابنه ، وابنه موجود فيجب أن نسلمها له الآن .
حسين (غاضبا) : لا ، هذا لا يمكن ، إن ابنه صغير وقاصر ثم إنا كنا لا نحب النوخذة ، لقد كان ظالما ، فقد كان يأكل حقوقنا ويظلمنا ولا يعطينا سوى القليل من الزاد .
أبو خلفان : إن ما فعله النوخذة أبو أحمد يفعله غيره من النواخذة ومع ذلك كان يحبكم ويساعدكم . (...)
حسن : لا .. لا ، إنني أرى أن نقتسم اللؤلؤ هنا والآن حالا وعندما تعود السفينة نخبرهم بأن هذا التقسيم ارتضاه النوخذة قبل وفاته ... ما رأيكم ؟
راشد : أنا موافق .
جاسم : وأنا موافق أيضا .
أبو خلفان : أما أنا فغير موافق ، هذا حرام ، وليس من العدل أن نأكل مال إنسان ميت .
حسين : وهل من العدل أن يأكل أموالنا ونحن أحياء ؟

4. وهنا ثار نقاش حاد تحول بعد قليل إلى صراع واشتباك بالأيدي ودارت بين البحارة معركة كبيرة سقط فيها عدد كبير منهم جرحى . بعد انجلاء المعركة جلسوا كلهم يئنون من الألم خصوصا وإن بعضهم قد نزف دما .
وفجأة قال أبو خلفان : يا جماعة ، لقد تقاتلنا على اللؤلؤ ولكن أين هو ؟ أين اللؤلؤ ؟
فأجابه حسين : سأذهب لإحضاره من غرفة النوخذة ..

5. ذهب حسين إلى الغرفة وأخذ يفتش في الحقيبة فلم يجد وفتش صندوق النوخذة الخاص فلم يجد فيه شيئا ، وهنا اعترت حسين الدهشة والحيرة ونظر لأحمد نظرة كلها شر وترهيب وقال له :
– أين اللؤلؤ ؟ هل أخذته ؟
فارتعش أحمد وانزوى في ركن الغرفة وقال لحسين : لقد رأيت الرجل الغريب في الغرفة منذ مدة أثناء اقتتالكم ثم رأيته وهو يهرب ..
هنا فقط اكتشف حسين والبحارة أن الرجل الغريب قد سرق اللؤلؤ وقاموا بالبحث عنه في السفينة دونما جدوى ، فقد أخذ اللؤلؤ وفك قارب النجاة ونزل مبتعدا عن السفينة بينما هم يقتتلون .

أسطورة إفريقية من كينيا

1. كان في سالف الزمان * رجل يدعى «نياموغوندو». كان فقيراً جداً . وكان يعيش من صيد السمك في بحيرة قرب منزله . كان لا يصيد أكثر من سمكة واحدة في اليوم الواحد أو لا يصيد شيئاً . لهذا لم يتزوّج .

2. في سنة من السنين ازداد الجفاف وقلّ الطعام واشتدّ الجوع . مرّت على «نياموغوندو» خمسة أيّام دون أن يصيد سمكة واحدة . فظنّ أنّ الآلهة غاضبة عليه . فتحدّث إلى الشمس قائلاً : «أنت أيّتها الشمس ، إرحميني ، دعيني أصد سمكة واحدة * ، أنا جائع وفقير ، ليس عندي أيّ شيء ، أيّ شيء ، في هذه الدنيا» .

3. في صباح اليوم التالي ذهب «نياموغوندو» إلى البحيرة ورمى الشبكة في الماء وعندما أخرجها وجد فيها امرأة عجوزاً . تعجّب وأراد رميها إلى البحيرة ، فقالت له : «أرجوك يا نياموغوندو ! خذني معك» . تعجّب منها لأنّها كانت تعرف اسمه . قال لنفسه : «صحبة امرأة عجوز خير من الوحدة» . ومنذ ذلك اليوم صار نياموغوندو يصيد كلّ يوم سمكتين . وبعد فترة صارت أرضه الجرداء خضراء وكثر حصادها . فصار غنياً . والشيء العجيب أنّ المرأة العجوز صارت تقلّ سنّاً شيئاً فشيئاً حتّى صارت شابّة * مثله فسمّاها «نيارنام» (بنت البحيرة) وتزوّجها . صار نياموغوندو أسعد رجل في القرية . صار له عدد من الأولاد وازداد ثراؤه . فتزوّج نساء أخريات أجمل من نيارنام وازداد عدد أولاده .

4. وفي يوم من الأيّام سهر وحده خارج البيت وسكر وعاد إلى البيت في آخر الليل . فوجد الباب مغلقاً وزوجاته وأولاده كلّهم نيام فلم يفتح له الباب أحد . غضب عليهم جميعاً وخاصّةً على زوجته الأولى وقال لها : «أنت لا تستحقّين البقاء في بيتي ! عودي إلى البحيرة ! »

5. انزعجت نيارنام جداً وقالت : « حسناً ، سأتركك فوراً» . دخل نياموغوندو البيت ونام في سريره . ثمّ صحا على صوت ضوضاء شديدة فرأى كلّ أهله وممتلكاته تتّجه نحو البحيرة . فركض خلفهم فلم يلحقهم . واختفى الجميع في الماء وبقي هو على الشاطيء مرتكزاً بعصاه ورأسه ممتدّ إلى الماء ، فتحوّل إلى شجرة قائمة إلى اليوم على شاطيء بحيرة فكتوريا * .

عن مجلة «البيان» الشهرية الكويتية – العدد ٢٧٠.

Quelques tournures:

- كان في سالف الزمان ... — *Il était une fois...*
- دعيني أصد سمكة واحدة — *Laisse-moi pêcher un seul poisson*
- إنّ المرأة العجوز صارت تقلّ سنّاً شيئاً فشيئاً حتّى صارت شابّة — *La vieille se mit à rajeunir peu à peu jusqu'à devenir une jeune fille*
- تحوّل إلى شجرة قائمة إلى اليوم على شاطيء بحيرة فكتوريا — *Il se métamorphosa en arbre qui est encore aujourd'hui debout au bord du lac Victoria.*

1. في سالِفِ الزمان	autrefois
يُدْعىٰ	du nom de
فَقِير جِدّاً	très pauvre
عاشَ ، يَعِيش	vivre
صَيْد السَمَك	la pêche
صاد ، يَصِيد	pêcher
بُحَيْرة	lac
قُرْبَ مَنْزِلِهِ	près de sa maison
تَزَوَّجَ	se marier
2. إزْداد الجَفافُ	la sécheresse s'est aggravée
قَلَّ الطَعامُ	la nourriture s'est faite rare
إشْتَدَّ الجُوعُ	la faim s'accentua
دُونَ أنْ	sans
الآلِهة	les dieux
غاضِب	en colère contre
الشَمْس	le soleil
رَحِمَ ـَ	avoir pitié de
جائِع	affamé
الدُنْيا	la vie

3. اليَوْم التالِي	le lendemain
رَمىٰ ، يَرْمِي	jeter
شَبَكة	filet
عِنْدَما	lorsque
أخْرَجَ	sortir (qqch)
وَجَدَ ، يَجِدُ	trouver
إمْرأة عَجُوز	vieille femme
تَعَجَّبَ	s'étonner
أرْجُوك	"je t'en prie!"
خُذْنِي مَعَكَ	emmène-moi avec toi
صُحْبة	compagnie
وَحْدة	solitude
خَيْرٌ مِنْ	mieux que
صارَ يَصِيد	se mettre à pêcher
جَرْداء	inculte (terre)
حَصاد	récolte
غَنِيّ = ثَرِيّ	riche
سَمّى ، يُسَمِّي	nommer
ثَراء × فَقْر	richesse
4. سَهَرَ ـُ وَحْدَهُ	veiller seul

سَكِر	se saouler
عادَ ـُ = رَجَعَ ـِ	revenir
مُغْلَق	fermé
نِيام	"qui dorment"
خاصّة	surtout
إسْتَحَقَّ البَقاء	mériter de rester
5. إنْزَعَجَ	être indisposé
حَسَناً	"bien!"
سَأتْرُكُكَ فَوْراً	"je te quitterai immédiatement"
سَرِير	lit
صَحا ، يَصْحُو	se réveiller

ضَوْضاء شَدِيدة	bruit puissant
مُمْتَلَكات	biens
إتَّجَهَ يَتَّجِهُ	se diriger
نَحْوَ	vers
رَكَضَ ـُ	courir
لَحِقَ ـَ	rattraper
إخْتَفىٰ	disparaître
شاطِىء	rivage
مُرْتَكِز	appuyé
عَصا	bâton
مُمْتَدّ	qui avance
الماء	l'eau

تعريب الدينار

Dinar arabo-byzantin (72H/691)

1. إنّ الذي عرّب النقود والدواوين هو الخليفة الأمويّ الخامس عبد الملك بن مروان (٦٥-٦٨ هـ / ٦٨٥-٧٠٥ م) . وقد كان المسلمون قبل ذلك يتداولون النقود البيزنطيّة ذات الكتابة اليونانيّة .

2. وكان لتعريب الدينار دافع اقتصاديّ وسياسيّ : اقتصاديًا كان الهدف الابتعاد عن الارتباط بقيمة الدينار البيزنطيّ * . وسياسيًا كان الهدف ترسيخ قوّة الدولة الإسلاميّة تجاه العدو البيزنطيّ من جهة وتثبيت وحدة الدولة من جهة أخرى . ذلك أنّ بعض الولاة صاروا يسكّون النقود لحسابهم كما شاؤوا * .

3. لفظة الدينار : كلمة «دينار» مشتقّة من اليونانيّة واللاتينيّة وهي "denarius" وقد استخدمها العرب قبل الإسلام وبعده . وكان العرب قد أخذوها عن طريق الرومان المتواجدين في الشام ومصر .

4. مراحل تعريب الدينار :

- (١) في البداية كان المسلمون يضربون الفلوس النحاسيّة وعليها صورة الإمبراطور البيزنطيّ وبعض الشارات المسيحيّة وإلى جانبها كتابات عربيّة . وكانوا أيضا يضربون الدينار الذهبيّ على طراز الفلوس النحاسيّة البيزنطيّة ، أي مع صورة هرقل وولديه .

- (٢) صار المسلمون يضيفون كتابات عربيّة إلى جانب صورة الإمبراطور البيزنطيّ ويحذفون الشارات المسيحيّة .

- (٣) غيّر المسلمون صورة الإمبراطور البيزنطيّ وجعلوا محلّها صورة الخليفة * عبد الملك .

- (٤) بعد انتهاء عمليّة التعريب التي دامت أربع سنوات (٧٣-٧٧ هـ) اختفت صورة الخليفة وصار الدينار كتابيًا فقط .

وأقدم دينار اكتشف لحدّ الآن يحمل تاريخ سنة ٧٤ هـ .

ملخص لمقال بقلم عبد الغني محمد عبدالله
عن مجلة «العربي» الشهرية الكويتية - العدد ٣٦٣

Dirham arabo-sassanide (75 H/698). Sur le pourtour, écriture koufique: لا إله إلا الله محمد رسول الله

1. عَرَّبَ	arabiser
النُقود	la monnaie (pl. en ar.)
دِيوان ج دَواوين	"dîwân": service, administration
خَليفة ج خُلَفاء	calife
أُمَويّ	umayyade
تَدَاوَلَ	utiliser
كِتابة يُونانيّة	inscription grecque
2. دافِع ج دَوافِع	motivation
اِقْتِصاديّ	économique
سِياسيّ	politique
تَرْسِيخ	consolidation
قُوّة	force
دَوْلة ج دُوَل	état, empire
تِجاهَ	envers, vis-à-vis
عَدُوّ ج أَعْداء	ennemi
تَثْبِيت	renforcement
وَحْدَة	unité
والٍ ج وُلاة	gouverneur
سَكَّ ـُ	frapper (monnaie)
لِحِسابِهِ	pour son compte
كَما شاءَ	à sa guise, comme bon lui semble
3. لَفْظة	vocable
مُشْتَقّ	dérivé
اِسْتَخْدَمَ	employer
مُتَواجِد	présent
الشام ومِصْر	Syrie et Egypte
4. مَرْحَلة ج مَراحِل	étape
١. في البِداية	au début
ضَرَبَ ـِ	frapper (monnaie)
فَلْس نُحاسِيّ	un fils en cuivre
صُورة	effigie, image
شارة ج شارات	signe
مَسِيحيّ	chrétien
طِراز	type, style
هَرْقَل	Hercule
٢. أَضافَ ، يُضِيفُ	ajouter
حَذَفَ ـِ	supprimer
٣. غَيَّرَ	changer
٤. اِنْتِهاء	fin
عَمَلِيّة	processus
دامَ ، يَدومُ	durer
أَقْدَم دينار	le plus ancien dinar
لِحَدِّ الآن	jusqu'à présent
تارِيخ	date

Quelques tournures :

- اِقْتِصادِيًّا ، كانَ الهَدَفُ الاِبْتِعادَ عَنِ الاِرْتِباطِ بِقِيمةِ الدينارِ البيزَنْطيِّ

Economiquement, on voulait éviter de dépendre de la valeur du dinar byzantin

- ذٰلِكَ أَنَّ بَعْضَ الوُلاةِ صاروا يَسُكّونَ النُقودَ لِحِسابِهِمْ كَما شاؤُوا

Car certains gouverneurs se mettaient à frapper monnaie pour leur propre compte, comme bon leur semblait

- جَعَلوا مَحَلَّها صُورَةَ الخَليفةِ ...

Ils mirent à sa place l'effigie du calife...

الرقم

(Extrait de nouvelle)

Un homme désemparé se présente au commissariat pour demander qu'on enquête sur son identité: il était frappé d'amnésie. Le policier qui l'accueille prend l'affaire en main et cherche le moyen le plus efficace pour aider le malheureux, dont il ne connaît que le prénom grâce à quelques papiers trouvés dans ses poches. On convoque la presse et un photographe. Mais l'homme s'effondre terrassé par une crise cardiaque.
En annexes à ce récit sont donnés plusieurs documents: rapports médicaux, témoignages, faire part, etc. Voici la fin de la nouvelle:

1. *شهادة الطبيب ر. ك المقيم في مستشفى حكومي :*

«بتاريخ .. نقل المواطن مسعود من مخفر شرطة .. إلى المستشفى في حالة إسعاف . أجريت له الإسعافات اللازمة وأدخل غرفة العناية المركّزة ولكنّه لفظ أنفاسه بعد نصف ساعة رغم كلّ الجهود التي بذلناها لتنشيط القلب . قال لنا الصحفي الذي رافقه إنّه سينشر صورته في الصحف ليتعرّف عليه أهله ».

2. *شهادة السيد ع . ع صديق المواطن مسعود وزميله في العمل :*

«كان صديقا مخلصا ومواطنا واعيا شريفا . ورغم واقعه السيء كان حاضر النكتة . وقد تغيّرت حاله في الشهور الأخيرة . لم يعد يردّ على أحد منّا إذا ناداه باسمه . كان يقول "نادوني بأحد أرقامي" ، ثمّ يخرج مجموعة من البطاقات ويفرشها أمامنا . "أنظروا كلّ هذه الأرقام أنا : عند طبيب القلب والعيون والمعدة والأسنان . أنا رقم في جدول الدوام ورقم في جدول الرواتب ورقم في جمعيّتنا التعاونيّة لأحصل على المقنن من الموادّ التموينيّة . ألم تنسوا اسمي بعد ، أنا نفسي نسيته" . كنت أراه يذبل يوما بعد يوم . وعندما حاولت أن أثيره ليهتمّ قليلا بصحّته قال لي : "فات الأوان يا صديقي ، أنا مثل شجرة أكلت جذورها الجرذان . عدّوا على أصابعكم : صاحب القنّ الذي أسكنه ، قسط الجمعيّة الذي أدفعه ، البقّال الذي أتعامل معه ، اللحّام الذي أستدين منه ، التجّار على اختلاف اختصاصاتهم ، رغم أنّي أوقفت التعامل مع بضائعهم ، العيال وأم العيال ". ثم يضحك بمرارة ويقول : "إيّاكم أن يدفعني أحدكم . أنا شجرة بلا جذور وسأسقط مع أوّل هبّة هواء". مسكين كانت أحلامه عريضة ولكنّ الحياة ضاقت به على رحابتها . عاش على هامشها ومات قبل أن يحقّق ولو حلما صغيرا .

3. وبعد أسبوع من نشر صورة المواطن مسعود في الصحف اليوميّة ليتعرّف عليه ذووه ويستلموا جثّته ، جاء ابنه السيّد سعيد . وبعد أن أبرز بطاقته الشخصيّة وتعرّف على جثّة والده أعلن أنّ أباه قد أوصى في حال وفاته أن تسلّم جثّته إلى أي مستشفى حكوميّ متبرّعا بها لأغراض البحث العلميّ . وقد وقع السيّد سعيد إقرارا رسميّا بالتنازل تنفيذا لوصية المرحوم .

4. *ملاحظة :* كلّ ما ورد في شهادات الأطبّاء عن حالة المواطن مسعود كان صحيحا ، وكذلك ما قاله زميله في العمل . أمّا شهادة ابنه فكانت غير صحيحة ، إذ لم يعلن المواطن مسعود لا تصريحا ولا تلميحا أنّه يتبرّع بجثمانه لصالح البحث العلميّ .

5. *الحقيقة :* إنّ ورثة المرحوم مسعود عقدوا اجتماعا فوريّا بعد رؤيتهم لصورته في الصحف . وقد تدارسوا الأمر مليّا وبحثوا المشكلة من جميع جوانبها ، ثمّ قرّروا بالإجماع التبرّع بالجثّة لصالح البحث العلميّ لسبب بسيط جدّا وجوهريّ جدّا : ضيق ذات اليد .

دلال حاتم – عن مجلة «الموقف الأدبي» السورية – العدد ٢٠٤

1. شَهادة	certificat, attestation
طَبيب مُقيم	médecin interne
مُسْتَشْفىٰ حُكُومِيّ	hôpital public
مَخْفَر شُرْطة	poste de police
الإسْعافات	les soins d'urgence
غُرْفة العِناية المُرَكَّزَة	salle de soins intensifs
لَفَظَ أَنْفاسَهُ	rendre l'âme
2. واعٍ	lucide, conscient
حاضِر النُّكْتة	qui a de l'esprit
طَبيب القَلْب	cardiologue
طبيب العُيُون	ophtalmologue
مَعِدة	estomac
طبيب الأَسْنان	dentiste
جَدْوَل الدَوام	registre de présence
جدول الرَواتِب	registre des salaires
الجَمْعِيّة التَعاوُنِيّة	la coopérative
المَوادّ التَمْوِينِيّة	les provisions
قَنّ	poulailler
قِسْط ج أَقْساط	échéance (d'une dette)
بَقّال	marchand de fruits et légumes
لَحّام	boucher
عَيِّل ج عِيال	famille
رَحابة	largeur
3. ذَوُوه	les siens
جُثّة = جُثْمان	corps, cadavre
بِطاقة شَخْصِيّة	carte d'identité
تَبَرَّعَ بِـ	faire don de
لِأَغْراضِ البَحْثِ العِلْمِيّ	pour les besoins de la recherche scientifique
إقْرار رَسْمِيّ	attestation officielle
تَنازَلَ	se désister
تَنْفِيذًا لِوَصِيّة المَرْحُوم	conformément au testament du défunt
4. مُلاحَظة	post scriptum
لا تَصْرِيحًا ولا تَلْمِيحًا	ni explicitement, ni implicitement
5. الحَقيقة	la vérité
وَرِيث ج وَرَثة	héritier
عَقَدُوا اجْتِماعًا فَوْرِيًّا	ils ont tenu une réunion immédiate
تَدارَسُوا الأَمْرَ مَلِيًّا	ils ont étudié longuement la question
قَرَّرُوا بالإجْماع	ils ont décidé à l'unanimité
لِسَبَبٍ بَسِيطٍ وَجَوْهَرِيّ	pour une raison simple et fondamentale
ضِيق ذاتِ اليَد	"le manque d'argent"

TextArab 2 النصّ العربيّ

Au Sommaire du n°3 (mai-juin1990) :
- 6 pages sur... les traductions en arabe d'œuvres occidentales
- 1956 : Nasser et la nationalisation du canal de Suez
- Extraits de film : "DANANIR" avec Oum Kalthoum
- Une ville, un monument : Sanaa , etc...

Le feuilleton...

Une histoire en quatre épisodes d'après les 1001 Nuits

أبو صير وأبو قير

Deuxième épisode الحلقة الثانية

Arrivés dans un port immense, au milieu d'une population intense, les deux amis se rendent dans un petit hôtel. Abou Sir se levait tous les matins pour ....

1. أخيراً وصلت السفينة إلى ميناء كبير جداً . نزل أبو صير وأبو قير في الميناء . كانت المدينة مزدحمة بالصنّاع والتجّار والدكاكين والأسواق . نزل أبو صير وأبو قير في فندق صغير وكان أبو صير ينهض مبكّراً في الصباح ويذهب إلى السوق ليعمل بينما يبقى أبو قير * في الفندق ويقول : "أنا مريض اليوم" ، فلا يذهب مع صاحبه . كان أبو صير يعمل وكان أبو قير يستريح ويأخذ نصف المال الذي يكسبه أبو صير .

2. وفي يوم من الأيّام مرض أبو صير . لم يستطع الخروج للعمل * . انتظر أبو قير قليلاً ولمّا نام أبو صير ، بحث في ملابسه عن كيس النقود * وأخذه ثمّ خرج إلى السوق .

3. نظر أبو قير متعجّباً إلى دكاكين المدينة وإلى الناس وإلى كلّ شيء . اكتشف أنّ كلّ شيء في المدينة لونه أزرق وأبيض * . فهم أنّ أهل المدينة لا يعرفون الألوان الأخرى : الأحمر والأصفر والأخضر والبنّيّ والبنفسجيّ والورديّ ، إلخ ... دخل أبو قير دكّان صبّاغ وقال للصبّاغ :

– أنا أبحث عن عمل وأعرف ألوان جديدة لا تعرفونها في مدينتكم . هل تقبلني أجيراً عندك ؟

– نحن لا نقبل غريباً في هذه الصناعة .

4. ورفض كلّ الصبّاغين أن يعمل عندهم أبو قير . فذهب إلى السلطان وقال له :

– يا صاحب الجلالة ، عندي ألوان لا تعرفها مدينتكم .

– من أنت ؟

– أنا الصبّاغ الشهير أبو قير ، أحسن صبّاغ في الإسكندريّة .

قال السلطان لوزيره ...

(البقية في العدد القادم)

enfin	1. أَخِيراً
bondé de	مُزْدَحِم بِـ
artisan	صانِع ج صُنّاع
commerçant	تاجِر ج تُجّار
marché	سُوق ج أَسْواق
hôtel	فُنْدُق ج فَنادِق
se lever	نَهَضَ ـَ
de bonne heure	مُبَكِّرًا
tandis que	بَيْنَما
rester	بَقِيَ ـَ
se reposer	اِسْتَراح
un jour	2. في يَوْمٍ مِنَ الأَيّامِ
être malade	مَرِضَ ـَ
pouvoir	اِسْتَطاعَ
attendre	اِنْتَظَرَ
lorsque	لَمّا
dormir	نامَ ـُ
chercher	بَحَثَ ـُ عَنْ
vêtements	مَلابِس
sac	كِيس
pièces de monnaie	نُقُود
prendre	أَخَذَ ـُ
regarder	3. نَظَرَ ـُ إلى
étonné	مُتَعَجِّب
découvrir	اِكْتَشَفَ
couleur	لَوْن ج أَلْوان
bleu	أَزْرَق
blanc	أَبْيَض
comprendre	فَهِمَ ـَ
habitants	أَهْل
rouge	أَحْمَر
jaune	أَصْفَر
vert	أَخْضَر
marron	بُنِّيّ
violet	بَنَفْسَجِيّ
rose	وَرْدِيّ
etc...	إلخ
accepter	قَبِلَ ـَ
employé	أَجِير
étranger	غَرِيب
artisanat	صِناعَة
refuser	4. رَفَضَ ـُ
roi	سُلْطان
majesté	صاحِب الجَلالَة
célèbre	شَهِير
meilleur	أَحْسَن
ministre	وَزِير

Quelques tournures:

– كانَ يَذْهَبُ إلى السُّوقِ لِيَعْمَلَ بَيْنَما يَبْقَىٰ أَبُو قِير ... =
il partait au marché pour travailler tandis qu'Abou Qir restait...

– لَمْ يَسْتَطِعِ الْخُرُوجَ لِلْعَمَل = *il n'a pas pu sortir pour travailler*

– بَحَثَ فِي مَلابِسِهِ عَنْ كِيسِ النُّقُود = *il chercha dans ses vêtements le sac de pièces*

– اِكْتَشَفَ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ .. لَوْنُهُ أَزْرَقُ وَأَبْيَضُ = *Il découvrit que tout était bleu et blanc*